

- **APPELS À COMMUNICATIONS**  
(congrès, colloques, rencontres, journées scientifiques)
- **APPELS À CONTRIBUTIONS**  
(articles pour publications, revues, ouvrages collectifs)
- **APPELS D'OFFRES**  
(financement de recherches, bourses de mobilité, expertise, emploi)
- **DEMANDES**  
(recherche de co-direction, co-tutelle, orientation, informations localisées)
- **VIENT DE PARAÎTRE**  
(nouvelles publications)
- **INFORMATIONS – RESSOURCES**  
(publications en ligne, informations générales)

## Table des matières

### Appels à communications..... 4

[Pour une gouvernance linguistique des universités et des établissements d'enseignement supérieur Paris \(France\), 8-9 novembre 2018 Sous le haut patronage de Monsieur Emmanuel MACRON, Président de la République et Sous le patronage et avec la collaboration du Ministère de la Culture \(DGLFLF\) et de la Conférence des Grandes Écoles \(CGE\)..... 4](#)

[Les noms sous-spécifiés en français : du lexique au discours Journées d'étude S'caladis CLLE-ERSS \(UMR 5236 CNRS & Université Toulouse Jean-Jaurès\) 15-16 novembre 2018 Université Toulouse Jean Jaurès, Toulouse \(France\)..... 7](#)

[La globalisation communicationnelle 10 ans après : les défis de l'interculturel Université de Gdańsk Institut de Philologie Romane Département de linguistique romane et didactique Gdańsk \(Pologne\), du 26 au 28 septembre 2018..... 9](#)

[Distance/proximité et représentations sur l'apprentissage des langues: facilités, obstacles, motivation et intercompréhension Colloque DIPROling 2018 Universidade Federal de Minas Gerais \(Belo Horizonte - Brésil\) – Faculdade de Letras 3, 4 et 5 octobre 2018..... 10](#)

[Littératures, langues, arts et cultures de terroirs en espace francophone Université Assane Seck Ziguinchor \(Sénégal\) Centre de Recherche Interdisciplinaire sur les Langues, les Littératures, les Arts et les Cultures \(CREILAC\) Colloque international pluridisciplinaire 13-14 décembre 2018..... 13](#)

[Mobilité sociospatiale et mobilité langagière. La ville dans tous ses États 24 octobre 2018 à l'Université Frères Mentouri, Constantine 1, Algérie..... 15](#)

FRAMONDE, lettre électronique des départements de français dans le monde  
AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE (AUF)

Informations compilées par : Amélie Nadeau

Soumettre le contenu pour la prochaine lettre via : [amelie.nadeau@auf.org](mailto:amelie.nadeau@auf.org)

Consulter les archives sur [www.framonde.auf.org](http://www.framonde.auf.org)

<a href="#">Langues, Sciences et Pratiques Colloque international francophone Prydniprov'ska Académie d'État de Génie Civil et d'Architecture de Dnipro (Ukraine), les 3 et 4 octobre 2018.....</a>	16
<a href="#">15e-afdece-2018 : 15ème colloque international de L'Association Française d'Éducation Comparée 2-7 nov. 2018 Yaoundé (Cameroun).....</a>	20
<a href="#">Pragmatique du sens dans le patrimoine langagier arabe : questions d'origine et perspectives de modernisation En hommage au Professeur Rachid Belhabib Colloque international organisé par Le Centre Al Kindi de Traduction et de Formation En collaboration avec le Laboratoire Traduction et Interdisciplinarité Faculté des Lettres et des Sciences Humaines – Marrakech (Maroc) Les 17 et 18 avril 2019 .....</a>	22
<a href="#">L'apprenant en langues et dans les métiers de la traduction : source d'interrogations et de perspectives 31 janvier au 02 février 2019 à l'UFR Langues de l'Université Rennes 2 (France).....</a>	24

**Appels à contributions..... 27**

<a href="#">Relire Voyage au bout de la nuit de Louis-Ferdinand Céline Sous la direction de Johanne Bénard, François-Emmanuel Boucher, Régis Tettamanzi et Bernabé Wesley.....</a>	27
<a href="#">La Formation à l'ère du numérique Annales de l'Université de Craiova, Roumanie, série Psychologie-Pédagogie (ISSN 1582-313X).....</a>	28
<a href="#">La phonologie des langues et parlers jeunes urbains d'Afrique Appel à articles.....</a>	30
<a href="#">L'Afrique en reconstruction ? Jeux, enjeux et réceptions des discours du Président Emmanuel Macron Comment peut-on penser l'Afrique en route vers son développement aujourd'hui ? Appel à contributions interdisciplinaire.....</a>	31
<a href="#">Littérature jeunesse et enseignement des langues Langues Modernes, n° 2/2019.....</a>	33
<a href="#">Revue des Etudes Lexicographiques.....</a>	35
<a href="#">Traduction et paratexte Atelier de traduction, numéro 30.....</a>	36
<a href="#">Plagiat, intertextualité, citation : quelles frontières ? Revue algérienne des lettres RAL ISSN 2602-621X Appel à contribution pour RAL n°3 Numéro coordonné par Pr Dahou Foudil et Pr Bouterfas Belabbas.....</a>	38

**Appels d'offres AUF..... 41**

<a href="#">Renforcement des compétences dans les filières francophones AUF-Moyen-Orient.....</a>	41
<a href="#">Accompagnement à la professionnalisation des formations AUF - Moyen-Orient.....</a>	41
<a href="#">Mobilités 2018 : Soutien à la participation des doctorants aux manifestations scientifiques AUF-Maghreb.....</a>	42
<a href="#">Soutien aux Publications en français 2018 AUF - Moyen-Orient.....</a>	43
<a href="#">Missions d'appui à la gouvernance 2018 AUF - Moyen-Orient.....</a>	43

**Appels d'offres..... 44**

<a href="#">Initiative jeunes leaders de la Francophonie : recrutement de formatrices / formateurs locaux.....</a>	44
<a href="#">Appel à participation - questionnaire en ligne.....</a>	44
<a href="#">Programme de soutien de l'UEMAO (Union Economique et Monétaire Ouest Africaine) à la formation et à la recherche de l'excellence .....</a>	45

<a href="#">Appel à candidatures au programme de leadership de l'Initiative d'Ashinaga pour l'Afrique.....</a>	<a href="#">45</a>
<a href="#">11e Prix de la traduction Ibn Khaldoun-Senghor.....</a>	<a href="#">46</a>
<b>Vient de paraître.....</b>	<b>47</b>
<b>Informations – ressources.....</b>	<b>51</b>
<a href="#">MOOC - Préparer et Réussir le DELF B2 et le DALF C1.....</a>	<a href="#">51</a>
<a href="#">Français de nos régions Participez aux enquêtes !.....</a>	<a href="#">52</a>
<a href="#">Chasseurs d'infos : devenez le rédacteur en chef de demain!.....</a>	<a href="#">52</a>

## ■ APPELS À COMMUNICATIONS

### POUR UNE GOUVERNANCE LINGUISTIQUE DES UNIVERSITÉS ET DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Paris (France), 8-9 novembre 2018

**Sous le haut patronage de Monsieur Emmanuel MACRON, Président de la République  
et Sous le patronage et avec la collaboration du Ministère de la Culture (DGLFLF) et de la  
Conférence des Grandes Écoles (CGE)**

**Date limite : 30 avril 2018**

Tous les établissements d'enseignement supérieur sont des acteurs des politiques linguistiques.

Cependant la conscience de cette dimension de leurs responsabilités éducatives et sociétales n'est pas également partagée. Certains sont impliqués dans des réseaux internationaux de grande envergure, comme l'Agence universitaire de la francophonie (<https://www.auf.org/>) où les questions de langue sont transversales (par ex. : relations de l'enseignement du/en français à celui des langues du contexte). D'autres se coordonnent au niveau européen, par exemple autour d'un projet, comme celui de la diffusion de l'enseignement plurilingue, porté par Conseil européen des langues [http://www.celelc.org/about\\_us/index.html](http://www.celelc.org/about_us/index.html). Bien des universités françaises et des établissements d'enseignement supérieur sont impliqués dans des projets européens ou sont entrés dans des réseaux de coopération avec d'autres universités dans le monde, en particulier pour mettre en place des formations en français ou plurilingues. Toutes disposent d'un service des relations internationales et accueillent des étudiants venus d'ailleurs.

Mais quel que soit leur degré d'implication avec toutes ces extériorités (et les formes institutionnelles de celles-ci), il semble que les décisions qui se prennent dans les différents secteurs de la vie des établissements le soient souvent de manière fragmentée et sur la base de principes directeurs qui ne sont pas explicités, qui n'ont pas fait l'objet de débats argumentés ou qui ne sont pas nécessairement assez cohérents entre eux.

Ce colloque invite à ouvrir des discussions autour des principes politiques qui sont destinés à structurer la politique linguistique globale de ces établissements, à proposer des formes administratives qu'elles pourraient recevoir ou encore à présenter des exemples de ce qui pourrait être considéré comme de bonnes pratiques dans ce domaine. Elles pourront concerner des thématiques comme :

- les responsabilités linguistiques des établissements d'enseignement supérieur par rapport à leur territoire ;
- leur implication pour la promotion de la diversité linguistique et l'éducation plurilingue (en particulier

- dans le domaine de la recherche, de l'enseignement des langues peu enseignées/« rares »...);
- leurs actions en ce qui concerne la formation d'enseignants de langue (classiques, régionales, minoritaires, de proximité, étrangères, secondes, de scolarisation, pour les enfants de migrants, pour les migrants adultes...);
  - les questions relatives aux langues de communication dans les communautés scientifiques (par ex. le rôle des langues dans la création et la diffusion des connaissances);
  - leurs principes et leurs objectifs pour la formation linguistique continuée des étudiants après le secondaire, en particulier, leurs objectifs linguistiques pour tous les étudiants « non spécialistes » en langues (dits souvent : enseignements des LANGues aux Spécialistes d'Autres Disciplines, LANSAD);
  - les conditions et les modalités possibles de mise en œuvre dans l'enseignement supérieur du principe : "deux langues en plus de la langue maternelle de l'école primaire à l'enseignement supérieur".
  - leurs principes et leurs formes organisationnelles relativement à l'internationalisation des formations et à l'emploi des langues étrangères dans ces formations, avec une attention particulière portée à l'emploi du seul anglais comme langue d'enseignement, qui fait régulièrement débat ; peut-il exister un modèle d'enseignement supérieur international ?
  - les dimensions linguistiques du recrutement des enseignants ou celles de la formation continue de tous les personnels ;
  - les principes de la politique linguistique de communication (site officiel, signalétique, accueil administratif des étudiants étrangers...);
  - quelle place pour la dimension linguistique dans l'enseignement du management ?
  - [...]

**Il est tout-à-fait important pour répondre aux objectifs du colloque que chaque communication conduise à des recommandations ou préconisations précises et opérationnelles.**

Dates : 8 et 9 novembre 2018

Lieu : École Polytechnique et Université Paris Diderot

Site dédié : <https://gluees.observatoireplurilinguisme.eu/fr/>

### **Indications pratiques**

Les communications orales seront limitées à 15 mn. Des présentations sous forme de diaporama seront possibles.

Les projets de communication (note d'une demi-page maximum ou 2000 caractères espaces compris) devront être déposées sur la plate-forme avant le 30 avril 2018.

Les textes en vue de publication seront produits dans le délai de trois semaines après la manifestation et déposés sur la plate-forme en respectant le modèle téléchargeable sur cette dernière.

Restauration : assurée

Hébergement : non assuré

### **Droits d'inscription**

- 80 euros pour les intervenants.

- 40 euros pour les auditeurs.

- Gratuité pour les étudiants des établissements partenaires.

### **Actes**

Le dossier du participant comportera des pré-actes comprenant une sélection d'articles complets, et les résumés des autres articles. Les actes pourront être achetés à un prix avantageux en même temps que le versement des droits d'inscription.

### **Dates clés**

Date limite pour les propositions de communication : 30 avril 2018

Notifications : 31 mai 2018

Publication du programme et ouverture des inscriptions : 15 juin 2018

Date limite de remise des textes intégraux des communications : 30 novembre 2018, maximum 10 pages format A5 ou 20 000 caractères espaces comprises. (cf. modèle en ligne)

#### **Partenaires co-organisateur**

École polytechnique

École des Ponts-ParisTech

Université Paris Diderot - Paris 7

Université Cergy-Pontoise

Université de Strasbourg

UPLEGESS (Union des professeurs de langues étrangères des grandes écoles)

OEP (Observatoire européen du plurilinguisme)

#### **Comité d'organisation**

Jean-Claude Beacco, Université Sorbonne Nouvelle

Olivier Bertrand, École Polytechnique, Université de Cergy-Pontoise

Christos Clairis, Université Paris Descartes

Jörg Eschenauer, École des Ponts-ParisTech, UPLEGESS

Pierre Frath, Université de Reims

José Carlos Herreras, Université Paris Diderot

Christian Tremblay, Observatoire européen du plurilinguisme

#### **Comité scientifique**

Jean-Claude Beacco, Université Sorbonne Nouvelle

Jean-Michel Benayoun, Université Paris Diderot

Anne-Claude Berthoud, Université de Genève

Olivier Bertrand, École Polytechnique, Université de Cergy-Pontoise

Christos Clairis, Université Paris Descartes

Loïc Depecker, Université Sorbonne Nouvelle

Jörg Eschenauer, École des Ponts-ParisTech, UPLEGESS

Pierre Frath, Université de Reims

José Carlos Herreras, Université Paris Diderot

Michael Kelly, Université de Southampton

Nathalie Kübler, Université Paris Diderot

Isabelle Mordellet-Roggenbuck, Université de Freiburg

François Rastier, CNRS

Isabelle Schaffner, École polytechnique

Claude Truchot, Université de Strasbourg

Heinz Wismann, École des Hautes Études en Sciences Sociales

## **LES NOMS SOUS-SPÉCIFIÉS EN FRANÇAIS : DU LEXIQUE AU DISCOURS**

**Journées d'étude S'caladis**

**CLLE-ERSS (UMR 5236 CNRS & Université Toulouse Jean-Jaurès)**

**15-16 novembre 2018**

**Université Toulouse Jean Jaurès, Toulouse (France)**

**Date limite : 30 avril 2018**

Si, dans son ensemble, le lexique nominal du français a fait l'objet de nombreuses recherches en linguistique depuis plusieurs décennies, certaines classes de noms restent encore relativement mal circonscrites. Tel est le cas des noms dits « sous-spécifiés » (NSS) (Legallois 2006, 2008) comme idée, fait, proposition, facteur, principe, problème, dont les correspondants en anglais ont attiré l'attention des linguistes dès la fin des années 1960 (cf. Vendler 1968, Halliday & Hasan 1976, Winter 1977, 1992). Les NSS se caractérisent par un contenu sémantique très pauvre, d'où les appellations « coquilles conceptuelles » (conceptual shells ou shell nouns, cf. Schmid 2000), « noms contenant » (container nouns, cf. Vendler 1968), « noms étiquettes » (labelling nouns, cf. Francis 1994, Partington 1998), « noms indices » (signaling nouns, cf. Flowerdew 2002, Flowerdew & Forest 2015) ou encore « noms porteurs » (carrier nouns, cf. Ivanič 1991). Du fait de leur sous-spécification sémantique, ces noms ont une vaste application référentielle, et surtout la capacité à se charger du contenu sémantique en discours en « encapsulant » un contenu propositionnel plus ou moins large, soit par anaphore (ex. La direction a proposé au personnel de dormir sur place. L'idée ne ravit pas les syndicats.), soit par cataphore (ex. Le problème, c'est que nous sommes très différents.). En découle directement un rôle structurant important au niveau discursif, souligné par de nombreux auteurs (cf. Halliday & Hasan 1976, Francis 1994, Schmid 2000, Legallois 2006, Rebeyrolle & Péry-Woodley 2014, Rebeyrolle 2015, Flowerdew & Forest 2015). Dotés d'un contenu lexicosémantique et d'un fonctionnement discursif complexes, les NSS se retrouvent à la croisée de plusieurs autres classes nominales : les noms abstraits, les noms généraux (cf. Halliday & Hasan 1976, Adler & Moline (éds) à paraître), les noms sommitaux (cf. Kleiber & Lammert (éds) 2012), les noms d'idéalités (cf. Flaux & Stosic 2015), et bien d'autres. Le principal objectif des journées d'étude est de réunir les chercheurs travaillant sur les NSS en français quels que soient leurs approches et leurs cadres théoriques afin de faire un état des lieux aussi complet que possible des recherches menées actuellement sur ce thème. Nous visons ainsi à créer une dynamique de recherche autour de cette sous-classe nominale relativement peu explorée en français afin de mieux circonscrire ses contours et ses nombreuses facettes de fonctionnement.

Sans que la liste soit exhaustive et compte tenu de la problématique générale décrite ci-dessus, les communications pourront porter sur les thèmes suivants :

- critères de définition des NSS
- fonctionnement sémantique, syntaxique et discursif des NSS
- rapport des NSS aux autres classes de noms
- NSS et noms généraux
- études de cas des NSS en français
- NSS dans les chaînes de référence
- exploration du fonctionnement des NSS en corpus
- approches outillées des NSS dans le domaine du TAL

Le français sera la langue officielle des journées d'étude. Les exposés seront d'une durée de 20 minutes, suivies de 10 minutes de discussion. Les doctorants et jeunes chercheurs sont vivement encouragés à soumettre des propositions.

Une sélection de communications fera objet d'une publication dans un numéro de revue ou dans un ouvrage collectif.

Conférenciers invités :

- Richard Huyghe (Université de Fribourg)
- Dominique Legallois (Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3)

**Modalités de soumission**

Les propositions de communication devront être anonymes et comporter entre 5000 et 8000 caractères, espaces compris (hors bibliographie, police Times New Roman 12). Les formats acceptés sont Microsoft Word, PDF, Open Office. Chaque proposition sera évaluée par deux relecteurs anonymes.

Dans l'objet du message, l'auteur indiquera : 'JE NSS : proposition de communication'. Dans le corps du message, l'auteur spécifiera le titre de sa communication, son nom, son affiliation institutionnelle, ses coordonnées complètes et son statut (enseignant-chercheur, chercheur, jeune chercheur, doctorant).

Les propositions sont à envoyer aux deux organisateurs aux adresses suivantes :

[dejan.stosic@univ-tlse2.fr](mailto:dejan.stosic@univ-tlse2.fr) et [josette.rebeyrolle@univ-tlse2.fr](mailto:josette.rebeyrolle@univ-tlse2.fr).

**Calendrier :**

- 30 avril 2018 : date limite de réception de propositions
- 30 juin 2018 : notification d'acceptation
- 15-16 novembre 2018 : journées d'étude

**Organisateurs :**

Dejan Stosic & Josette Rebeyrolle, CLLE-ERSS (UMR 5236 CNRS & UT2J)

**Comité scientifique :**

Sylvia Adler (Université Bar-Ilan)

Céline Benninger (Université de Strasbourg, LiLPa)

Nelly Flaux (Université d'Artois, Arras)

Mai Ho-Dac (Université de Toulouse 2 - Jean Jaurès, CLLE-ERSS)

Richard Huyghe (Université de Fribourg)

Georges Kleiber (Université de Strasbourg, LiLPa)

Véronique Lagae (Université de Valenciennes, CALHISTE)

Michelle Lecolle (Université de Lorraine, CREM)

Dominique Legallois (Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3)

Estelle Moline (Université de Caen Normandie, CRISCO)

Claude Muller (Université Bordeaux Montaigne, CLLE-ERSS)

Marie-Paule Péry Woodley (Université de Toulouse 2 - Jean Jaurès, CLLE-ERSS)

Mathilde Salles (Université de Caen Normandie, CRISCO)

Catherine Schnedecker (Université de Strasbourg, LiLPa)

Danièle Van de Velde (Université Lille 3, STL)

## LA GLOBALISATION COMMUNICATIONNELLE 10 ANS APRÈS : LES DÉFIS DE L'INTERCULTUREL

**Université de Gdańsk  
Institut de Philologie Romane**

**Département de linguistique romane et didactique  
Gdańsk (Pologne), du 26 au 28 septembre 2018**

**Date limite: 30 avril 2018**

L'Institut de Philologie Romane de l'Université de Gdańsk est heureux de vous inviter au colloque international, organisé par le Département de linguistique romane et didactique, intitulé :

La globalisation communicationnelle 10 ans après : les défis de l'interculturel qui se déroulera du 26 au 28 septembre 2018 à Gdańsk

Il y a dix ans déjà, L'Institut de Philologie Romane de Gdańsk vous avait invité(e)s à notre colloque international sur le thème de globalisation communicationnelle, ce thème vous a beaucoup inspirés à l'époque et continue de nous inspirer aujourd'hui. Nous nous proposons à la lumière des événements géopolitiques, sociolinguistiques, géolinguistiques récents de revenir sur ce sujet qui est devenu plus que jamais actuel et surtout va dans une direction qui nous surprend, nous interpelle, nous fait réfléchir, bref nous inspire par rapport à ce qu'on pouvait prévoir et qui a constitué le noyau dur de nos échanges et de nos réflexions.

Pour examiner ce réel de globalisation 10 ans après, nous vous invitons au colloque de Gdańsk où nous aurons l'occasion de vérifier si nos hypothèses de 2007 se confirment ou s'infirmement, si donc toujours et encore de part l'anglais lingua franca les langues sont des instruments d'unification, quelle est l'importance

accordée à l'aspect purement pragmatique de la langue face à ses subtilités sémantiques ; stylistiques et discursives, quels sont les nouveaux défis de la traduction et de la didactique des langues étrangères? Nous nous proposons de revenir à ces thèmes et d'en aborder d'autres selon l'axe thématique choisi.

Dans cette perspective, la globalisation encore plus qu'il y a dix ans, est un phénomène complexe qui appelle une étude pluridimensionnelle, pluridisciplinaire ; interdisciplinaire et transdisciplinaire.

Nous proposons les sujets de réflexions et d'analyses suivants:

La dynamique des changements à l'intérieur du système (créativité lexicale, morphosyntaxe)

Toute la panoplie de technolectes et de professiolectes, et plus particulièrement les médiolectes

Le discours et la pragmatique linguistique : le rôle du discours persuasif, le politiquement correct, la neutralisation des formules officielles dans la langue, la standardisation esthétique (le kitch langagier), etc

La politique linguistique et les tendances normatives à l'ère de l'intégration linguistique

Les défis de la traduction face aux nouveaux instruments et exigences

Les défis de la didactique des langues à l'ère de la globalisation communicationnelle : le rôle des médias dans la didactique des langues, le rôle des facteurs culturels dans l'enseignement des langues étrangères

L'avènement et le développement de nouveaux domaines linguistiques ou de stratégies communicatives et informationnelles

Le multilinguisme/le plurilinguisme dans le contexte postcolonial

Toutes les fiches d'inscription et propositions de communication sont à adresser par courrier électronique avant le 30 avril 2018 à l'adresse :

[globalisation2018@ug.edu.pl](mailto:globalisation2018@ug.edu.pl)

Les langues des communications sont : français, espagnol, portugais, polonais.

Les frais d'inscription : 120 euro / 500 zł (les modalités de versement de cette somme seront précisées dans le prochain courrier).

La publication de la monographie est prévue.

D'autres précisions seront communiquées dans la deuxième circulaire.

**Comité d'organisation :**

Barbara Brzezicka, Marta Kaźmierczak, Olga Nowak, Mirosław Trybisz

**Comité scientifique :**

Izabela Pozierak-Trybisz, Jan Kortas, Joanna Jereczek-Lipińska, Joanna Drzazgowska, Gilles Quentel

**FICHE D'INSCRIPTION**

Colloque International

La globalisation communicationnelle : les défis de l'interculturel

Gdańsk, du 26 au 28 septembre 2018

Nom et prénom :

Adresse professionnelle :

N. de téléphone :

Courriel :

Sujet de la communication :

Résumé de la communication (principales thèses en 300 mots max.) :



# DISTANCE/PROXIMITÉ ET REPRÉSENTATIONS SUR L'APPRENTISSAGE DES LANGUES: FACILITÉS, OBSTACLES, MOTIVATION ET INTERCOMPRÉHENSION

Colloque DIPROling 2018

Universidade Federal de Minas Gerais (Belo Horizonte - Brésil) – Faculdade de Letras

3, 4 et 5 octobre 2018

**Date limite: 7 mai 2018**

**Mots-clés:** transfert, interférence, représentations, intercompréhension, distance, proximité, parenté linguistique, attitudes, réflexivité.

Ce colloque est organisé par l'Université Fédérale de Minas Gerais (UFMG - Belo Horizonte, Brésil) avec le soutien de ses partenaires français et brésiliens<sup>1</sup> du projet DIPROlínguas (programme CAPES-COFECUB)<sup>2</sup> et de l'Association des Professeurs de Français de Minas Gerais (APFMG).

**Objectif :** susciter des recherches autour des concepts et des approches concernés par ce projet au cours de sa première année, et en présenter les premiers résultats.

**Public :** bien que faisant partie des activités du projet DIPROlínguas, le présent appel à communication s'adresse à toute la communauté des chercheuses, chercheurs et enseignant.e.s intéressé.e.s par les thématiques et problématiques abordées, au Brésil, en Amérique Latine, en Europe ou ailleurs dans le monde.

Le projet DIPROlínguas se donne pour objectif d'étudier l'impact d'un enseignement mettant en relief les relations de parenté linguistique, sur le développement de la capacité de réflexion sur le langage, les langues de scolarisation et d'autres langues, appartenant à la famille des langues romanes ou non, présentes dans l'environnement des apprenants. Placer la parenté linguistique au coeur du processus didactique signifie focaliser les relations de distance et proximité entre les langues-cultures impliquées dans ce processus, ainsi que la perception de ces relations par les apprenants, avant, pendant et au terme des types d'exposition pédagogique les plus divers, comme, par exemple, des séquences didactiques, des cours ou des tests d'évaluation.

Au bout du compte, les perceptions des analogies et des différences par les professeurs et apprenants réalisant des comparaisons, mettent au jour leurs représentations des distances et proximités entre les langues et les cultures et peuvent varier sensiblement (Degache e Depover, 2010) en fonction des contextes, des publics, et, surtout, des choix pédagogiques, c'est-à-dire, de la méthodologie d'enseignement.

Ces représentations sur les distances et proximités peuvent être effectives à cinq niveaux :

1. Linguistique: la perception de distance entre les codes linguistiques, sa valeur opératoire, c'est-à-dire la psychotypologie, ou autrement dit, la manière par laquelle un apprenant considère la proximité linguistique (Kellerman, 1979 ; Bardel, 2006 ; Diaz-Ferrero, 2017: 17-18) ;
2. Spatial: la perception physique de la distance avec la(les) communauté(s) qui parle(nt) telle ou telle langue et avec le(s) territoire(s) où cette langue est parlée ;
3. Socioculturel: la perception de distance sociale et culturelle entre le propre environnement de l'apprenant et la représentation qu'il construit des valeurs, des pratiques et des rites de la communauté de locuteurs d'une langue étrangère donnée ;
4. Interactionnel: la perception des variations de proximité entre locuteurs dans l'interaction ou la conversation, le degré de formalité ou d'informalité en fonction de la situation, des interlocuteurs et des thématiques en question ;
5. Transactionnel (Moore, 1993 apud Jézégou, 2007): le degré de proximité ou distance socio-affective entre l'apprenant et les figures enseignantes, avec les locuteurs natifs des autres langues, ou encore entre les apprenants eux-mêmes.

Par conséquent, la question centrale posée dans ce colloque est la suivante: dans quelle mesure les représentations observées sur ces cinq niveaux autour des distances et proximités, relevées au début, durant ou au terme d'une formation/action pédagogique, peuvent-elles influencer le développement de compétences, la conception de l'altérité, la motivation et le sentiment d'efficacité des apprenants, professeurs et formateurs ? (Bandura apud Puozzo-Capron, 2012; Depover, 2016).

Tous les publics et contextes d'enseignement/apprentissage (formels, informels, présentiels, semi-présentiels, online...) pourront être concernés.

En soumettant sa proposition pour le colloque, chaque auteur.e devra indiquer dans lequel des trois axes suivants sa recherche se situe :

**1. Représentations** : approche descriptive des représentations et attitudes (facteurs affectifs, idées reçues, croyances... Lasagabaster, 2006) et de leurs variations :

- a) sur les langues et leur appropriation : facilité/difficulté ; peurs, craintes (de l'interférence, des fausses analogies, des confusions...) et anxiété ; confiance (par ex. à travers la valorisation des connaissances personnelles) et méfiance (ou excès de confiance, survalorisation) ; idée d'un apprentissage rapide et intuitif (Diaz-Ferrero, 2017) (sans avoir à étudier, sans distinction entre les processus de compréhension et de production),
- b) sur les locuteurs de ces langues et sur leurs pratiques, linguistiques et autres,
- c) sur les territoires où sont parlées ces langues,
- d) sur les cultures associées à ces langues.

**2. Incidences** (effets observés sur les processus d'apprentissage et les compétences)

- a) Développement rapide des capacités de compréhension, différences et/ou déséquilibre dans le développement des habiletés langagières (par ex. compréhension versus production ; dimension écrite versus dimension orale...), notamment en relation aux processus d'évaluation.
- b) Développement de la capacité à comparer les langues et à mener une réflexion autour du langage et des langues (activité métalinguistique).
- c) Ouverture interculturelle, découverte de l'autre et des relations d'altérité.
- d) Développement de la motivation et du sentiment d'efficacité personnelle chez les apprenants, chez les professeurs et formateurs (estime de soi).

**3. Scénarios et matériels** (bien que dans les axes 1 et 2 il soit également nécessaire de présenter les pratiques d'enseignement dans le cadre desquelles les données sont recueillies, dans le présent axe, la présentation devra être problématisée et plus détaillée)

- a) Présentation d'expérimentations pédagogiques (scénario, dispositif, test, etc.) et de leurs résultats.
- b) Présentation de matériels didactiques (déjà réalisés ou en phase de conception et élaboration), pour l'enseignement ou pour l'évaluation des apprenants.

**Soumission des propositions de communication (résumé) à  
[diproling2018.cc@gmail.com](mailto:diproling2018.cc@gmail.com) : avant le 7 mai 2018**

**Limite**: une page, soit un résumé de 200 à 400 mots plus les références bibliographiques citées dans le texte.

Les propositions soumises devront indiquer dans lequel des 3 axes thématiques (représentations, incidences, scénarios et matériels) du colloque elles se positionnent et expliciter leurs relations avec la problématique du colloque

**Langues**: les propositions de communication pourront être rédigées en portugais, français, anglais, espagnol ou italien. Les communications devront être faites également dans une de ces langues à condition de présenter en simultané un support visuel écrit -type diaporama- en portugais ou en espagnol, au moment de la présentation. Ce choix des langues de communication devra être indiqué dans la proposition initiale afin de figurer dans le programme du colloque, tout comme l'axe thématique concerné.

**Format du résumé**: cf. pro-format ci-joint et sur <http://www.lettras.ufmg.br/diproling2018>

**Courriel du comité scientifique pour envoyer les propositions** : [diproling2018.cc@gmail.com](mailto:diproling2018.cc@gmail.com)

**Mode de valorisation et type de publication envisagée** : mise en ligne des communications parvenues avant le 20 octobre 2018 et possibilité de publier ultérieurement dans une revue (discussions en cours)

**Courriel de contact avec le comité d'organisation** : [diprolinguas@gmail.com](mailto:diprolinguas@gmail.com)

**Inscriptions** : à partir du 10 avril 2018 sur le site du colloque

Site du colloque : <http://www.lettras.ufmg.br/diproling2018> (à confirmer)

**Partenaires** (prochainement)

**Comité scientifique** (composition en cours) : Selma Alas (UFRN), Heloisa Albuquerque-Costa (USP), Kátia

Bernardon (UGA), Francisco Calvo del Olmo (UFPR), Regina da Silva (UNICAMP), Christian Degache (UFMG), Angela Erazo (UNILA), Leandro Diniz (UFMG), Sandra Garbarino (ULL2), Daniela Hirakawa (UFMG), Rita Lages (UFOP), Valdilena Rammé (UNILA)...

**Comissão organizadora** (composição em andamento) : Christian Degache, Leandro Rodrigues Alves Diniz, Daniela Hirakawa, Bruno Ramalho, Érica Sarsur Câmara, Marina de Paulo, Mariana Lataliza, Rita Lages, Karen Couto da Silva, Ana Paula López, Jozelma Ramos, Valdilena Rammé...

### Referências

Degache, Christian & Depover, Christian (Ed.) (2010). La distance dans l'enseignement des langues. Frein ou levier ? Distances et savoirs. Paris: CNED/Lavoisier, Vol.8, n°3.

Depover, Christian (dir.) (2016). MOOC "Apprendre et faire apprendre", année académique 2016+2017, AUFIFIC, Université de Mons, support capsule 6.3, "Enseignement par imitation et approches affectives de l'apprentissage", p. 2, Online <http://mooc.auf.org/>

Díaz Ferrero, Ana María (2017). Percepción de distancia lingüística en la adquisición de la lengua portuguesa por hispanohablantes. Horizontes de Linguística Aplicada, ano 16, n. 1, <http://periodicos.unb.br/index.php/horizontesla/article/download/21230/18675>

Jezegou, Annie (2007). La distance en formation. Premier jalon pour une opérationnalisation de la théorie de la distance transactionnelle. Distances et savoirs 2007/3 (Vol. 5), 2007, p. 341-366. <https://www.cairn.info/revue-distances-et-savoirs-2007-3-page-341.htm>

Kellerman, Eric (1979). Giving learners a break: native language intuitions as a source of predictions about transferability. Working Papers on Bilingualism, 15, p. 37-57.

Lasagabaster, D. (2006). Les attitudes linguistiques : un état des lieux. Ela. Études de linguistique appliquée, 144,(4), 393-406. <https://www.cairn.info/revue-ela-2006-4-page-393.htm>

Puozzo-Capron, Isabelle (2012). Le sentiment d'efficacité personnelle et l'apprentissage des langues. In Les Cahiers de l'Acedle, volume 9, numéro 1. Recherches en didactique des langues et cultures, p. 75-94. <https://acedle.org/old/spip.php?article3364>

1 Le projet DIPROlinguas (2018-2021) compte neuf partenaires universitaires : Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG, Belo Horizonte, Brasil, coord.), Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP, Brésil), Universidade Federal do Paraná (UFPR, Curitiba, Brésil), Université Grenoble Alpes (UGA, France), Université Lumière Lyon 2 (ULL2, France), Universidade Federal do Rio Grande do Norte (UFRN, Natal, Brésil), Universidade de São Paulo (USP, Brésil), Universidade Federal de Ouro Preto (UFOP, Brésil), Universidade Federal de Uberlândia (UFU, Brésil).

2 Le présent colloque est organisé avec l'appui de la CAPES, Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior – Brasil, dans le cadre du Programme Capes/Cofecub.

## LITTÉRATURES, LANGUES, ARTS ET CULTURES DE TERROIRS EN ESPACE FRANCOPHONE

**Université Assane Seck Ziguinchor (Sénégal)**

**Centre de Recherche Interdisciplinaire sur les Langues, les Littératures, les Arts et les Cultures (CREILAC)**

**Colloque international pluridisciplinaire**

**13-14 décembre 2018**

**Date limite : 30 mai 2018**

Certains espaces, marqués par la diversité mais aussi la convergence des cultures et des langues, sont sous-représentés dans les productions littéraires et artistiques, si on tient compte de l'insuffisance des études faites dans ce domaine. Pourtant, les terroirs, à l'instar de la Casamance naturelle, sont des lieux de rencontres de civilisations africaines et occidentales. Il en est ainsi de certains terroirs dans l'espace francophone.

Rappelons avec Jean-Louis Joubert que la Francophonie est un vaste champ où les expressions identitaires

s'appuient sur la multiplicité des « espaces culturels mouvants », les mutations socio-économiques et le « surgissement de cultures qui débordent les cadres identitaires institués » (« Le roman africain francophone », Encyclopedia Universalis, 2002).

Ce colloque s'intéresse ainsi à l'utilisation du français, comme langue d'écriture et de communication dans un contexte plurilingue et multiculturel. L'université Assane Seck de Ziguinchor apparaît de ce point de vue comme le cadre idéal pour accueillir une rencontre internationale sur les liens entre langues, terroirs et productions culturelles. En effet, située à la frontière sud du Sénégal, entre la Gambie anglophone, la Guinée Bissau lusophone et la Guinée Conakry francophone, elle est un laboratoire linguistique, un lieu de brassage socioculturel où les langues européennes, particulièrement le français, occupent une place de choix dans les échanges intercommunautaires. Que reste-t-il, par exemple, des espaces urbains qui, comme Ziguinchor, sont des territoires multilingues ?

Sur le plan littéraire, il s'agit, d'une part, comme disait Mouhamadou Kane, d'étudier comment la littérature se met « au service de la civilisation, [afin d']aider à découvrir et à mieux comprendre les civilisations francophones » (« L'enseignement des littératures de la Francophonie », Ethiopiques n° 50-51, 1988), d'autre part, de s'ouvrir aux littératures anglophones, hispanophones et lusophones issues de terroirs « minoritaires ». Cette rencontre est aussi l'occasion de mettre en relation les textes littéraires et les autres formes d'expression artistique (la peinture, le cinéma, la sculpture, la musique), ainsi que les théories littéraires et les autres modes de connaissance permettant de découvrir les hommes et les civilisations dont ils sont porteurs.

La région de Ziguinchor est un carrefour de civilisations. Avec les cultures des peuples de la Sénégalie, celles venues du monde arabo-berbère avec l'Islam, celles de l'Europe installées avant la colonisation française, elle renferme un riche patrimoine immatériel et matériel, oral et écrit, paradoxalement peu étudiés. Rares sont les auteurs sénégalais originaires de ce terroir ou qui y ont longtemps séjourné et qui ont consacré des pages de romans ou des séquences filmées de leurs productions à la Casamance, comme l'a fait Ousmane Sembène dans *Ô pays mon beau peuple*.

Cet espace méconnu (sans doute à cause des nombreuses années de conflit armé) abrite des mondes pluriels aux identités multiples, aux spécificités caractéristiques des communautés transétatiques qui occupent des « territoires invisibles » transcendant les frontières nationales. Ainsi, « le particularisme de l'enclave casamançaise » permet de s'interroger sur les relations géohistoriques des terroirs et leur inscription dans les représentations sociales et culturelles, dans les expressions langagières ou dans les fictions littéraires et cinématographiques.

L'objectif de ce colloque est donc de revisiter la littérature orale et écrite, en vue de faire découvrir les richesses culturelles, linguistiques et artistiques, d'analyser les relations intercommunautaires qui caractérisent les terroirs réduits à leur plus petite échelle (et souvent minorés), ainsi que d'appréhender les pratiques langagières à travers les productions artistiques (littérature, cinéma, théâtre, musique, etc.) tout comme les usages des langues par les communautés (la dimension sociolinguistique mais aussi les relations entre les usagers et les politiques linguistiques).

Cette rencontre se veut donc interdisciplinaire, en fédérant l'oralité et l'écriture, les mythologies anciennes et les imaginaires populaires réadaptés, la linguistique, la sociologie, l'histoire, la géographie, le tourisme et d'autres disciplines pouvant apporter une contribution dans la découverte et la vulgarisation des potentialités des terroirs francophones caractérisés par la diversité.

Le colloque « Littératures, Langues, Arts et Cultures de terroirs » se propose de réfléchir, dans une démarche pluridisciplinaire, autour des axes de recherche suivants :

#### **Axe 1 : Identité(s) de terroirs et altérité**

- Langue, terroir et histoire
- Littérature nationale et langues locales
- Langue, culture et société
- Langue et littérature : discours identitaires et altérité
- Géocritique des littératures de terroirs

#### **Axe 2 : Arts et patrimoines culturels**

- Contacts, cohabitations culturelles et linguistiques
- Frontières géographiques et diversité culturelle
- Ecrits de voyageurs et écotourisme

- Cultures de terroirs : de l'oralité à l'écriture
- Productions culturelles et développement local

### **Axe 3 : Réalités territoriales et politiques éducatives**

- Représentation socioculturelle et nouvelles technologies de l'information et de la communication
- Langues de terroirs, langues étrangères et enjeux didactiques
- Littératures, arts audiovisuels et réalités socioculturelles

### **Les propositions d'intervention doivent comporter les indications suivantes :**

- Titre et résumé
- Cinq (5) mots-clés.
- Prénom et nom de l'intervenant (ou des intervenants).
- Institution d'appartenance (université, faculté, centre ou laboratoire de recherche, etc.).
- Adresse électronique et téléphone

### **Envoi des propositions de communication :**

Les propositions de communication (300 mots environs) devront être envoyées au plus tard le 30/05/2018, uniquement par mail aux adresses suivantes : [colloquecreilac2018@univ-zig.sn](mailto:colloquecreilac2018@univ-zig.sn) ou [cdiop@univ-zig.sn](mailto:cdiop@univ-zig.sn) avant d'être soumises.

Le billet d'avion jusqu'à Dakar est à la charge du participant ; les frais de déplacement jusqu'à Ziguinchor, l'hébergement et la restauration reviennent à l'organisation du colloque.

### **Souscription :**

Doctorant : 25 000 FCFA

Enseignant-chercheur : 50000 FCFA

### **Calendrier :**

Annnonce des communications sélectionnées : 31/06/2018

Diffusion du programme provisoire : 31/08/2018

Programme définitif : 31/10/2018

Date du colloque : 13-14 décembre 2018

Comité d'organisation :

Le Centre de Recherche Interdisciplinaire sur les Langues, les Littératures, les Arts et les Cultures (CREILAC) de l'Université de Ziguinchor.

Pour tout renseignement, contactez : [ufrlash@univ-zig.sn](mailto:ufrlash@univ-zig.sn)

### **Comité scientifique :**

Pr Alioune Badara DIANE	Université Cheikh Anta Diop
Pr Amade FAYE	IFAN/UCAD Dakar
Pr Fallou NGOM	Université de Boston
Pr Ursula BAUMGARDT	CNRS/LLACAN
Pr Jean François DURAND	Université Montpellier III
Pr Amadou LY	Université Cheikh Anta Diop
Pr Mwatha Musanji NGALASSO	Université de Bordeaux
Pr Dominique PENEL	Université de la Gambie
Pr Maweja MBAYA	Université Gaston Berger de Saint-Louis
Pr. Louis-Jean Calvet	Université Aix Marseille
Pr Pierre GOMES	Université de la Gambie

# MOBILITÉ SOCIOESPATIALE ET MOBILITÉ LANGAGIÈRE. LA VILLE DANS TOUS SES ÉTATS

**24 octobre 2018 à l'Université Frères Mentouri. Constantine 1. Algérie**

**Date limite : 30 mai 2018**

Il s'agit de mettre l'accent sur les métamorphoses de l'espace urbain suite aux multiples configurations/reconfigurations des communautés qui y vivent. Le déplacement dans la ville est devenu aujourd'hui un phénomène international. Il rend plus vulnérable la structure sociale et le paysage sociolinguistique de la ville. Qu'il soit voulu ou imposé, le mouvement dans la ville implique le plus souvent un changement dans les pratiques sociales et langagières des individus.

Les contributeurs peuvent aborder cette question sous plusieurs axes :

- 1- La mobilité sociospatiale dans l'espace urbain et son impact sur les pratiques langagières et les représentations sociolinguistiques des individus urbains.
- 2- La gentrification urbaine et son impact sur les pratiques langagières et les représentations sociolinguistiques des individus urbains.
- 3- L'intégration des nouveaux lieux d'habitat dans la ville.
- 4- La nouvelle carte sociolinguistique de la ville après le déplacement
- 5- Le poids et le rôle de la langue française dans le circuit des interactions urbaines avant et après le déplacement

## **Les langues du colloque**

Français, anglais, arabe

## **Conférencières invitées**

Pr. Dalila MORSLY. Université d'Angers. France

Pr. Caroline JUILLARD. Université Paris 8. France

## **Comité scientifique**

1. Michael ABECASSIS. Angleterre
2. Alain Laurent ABIA ABOA. Côte d'Ivoire
3. Amer AMMOUDEN. Algérie
4. M'hand AMMOUDEN. Algérie
5. Gratien Atindogbe. Cameroun
6. Babatunde Ayeleru. Nigeria
7. Wafa BEDJAOUI. Algérie
8. Sofiane BENGOUA. Algérie
9. Noudjoud BERGHOUT. Algérie
10. Nabila BESTANDJI. Algérie
11. Ibtissem CHACHOU. Algérie
12. Nedjma CHERRAD. Algérie
13. Rachid CHIBANE. Algérie
14. Kahina DJERROUD. Algérie
15. Ammanuel Augustin Ébongué. Cameroun
16. Valentin Feussi. France
17. Nadia GRINE. Algérie
18. Souheila HEDID. Algérie
19. Ellen HURST. Afrique du Sud
20. Roland Raoul Kouassi. Côte d'Ivoire
21. Isiaka Lasisi Adeiza. Nigeria/ Allemagne
22. Emilie LEBRETON. France

23. Gudrun LEDEGEN. France
24. Clara MORTAMET. France
25. Ghania OUHAMICHE. Algérie
26. Karim OUARAS. Algérie
27. Marielle RISPAIL. France
28. Philip W. RUDD, Kenya/USA
29. Massika SENOUSI. Algérie
30. Cyril TRIMAILLE. France

#### **Comité d'organisation**

1. Mohamed Cherif AIFOUR. Université d'Oum El Bouaghi. LNA. CRASC.
2. Amira Khadoudja AMRANI. Université de Guelma. CRASC.
3. Khaoula Amina BENLAHLOUH. UFM. Constantine 1. LNA. CRASC.
4. Lilia BOUMENDJEL. UFM. Constantine 1. LNA. CRASC.
5. Souheila HEDID. UFM. Constantine 1. LNA. CRASC.
6. Asma KACI. UFM. Constantine 1. LNA. CRASC.
7. Dahlia LAROUS. UFM. Lab Langues et Traduction. Constantine 1.
8. Abdelfateh MERTANI. UFM. Constantine 1.
9. Chafik ZEGHNOUF. UFM. Constantine 1.

#### **Calendrier**

Les propositions ne doivent pas dépasser 15 lignes et doivent comporter les éléments suivants : titre + problématique + hypothèse + axe choisi + méthodologie adoptée+ Bibliographie

Les propositions sont à envoyer à Souheila HEDID, sur cette adresse: [univ.mentouri@gmail.com](mailto:univ.mentouri@gmail.com)

Dernier délai pour envoyer les propositions : 30 mai 2018.

Réponse aux auteurs 10 juillet 2018.

## **LANGUES, SCIENCES ET PRATIQUES**

### **Colloque international francophone**

**Prydniprov's'ka Académie d'État de Génie Civil et d'Architecture de Dnipro (Ukraine), les 3 et 4 octobre 2018**

#### ***Date limite : 31 mai 2018***

Le deuxième colloque international francophone en Ukraine se tiendra les 3 et 4 octobre 2018 à la Prydniprov's'ka Académie d'État de Génie Civil et d'Architecture de Dnipro (Ukraine) sur le thème des « Langues, Sciences et Pratiques »

Cette deuxième édition établit d'ores et déjà une tradition, celle de l'organisation d'une manifestation francophone régulière en Ukraine, avec cependant de nouvelles dimensions pour ce colloque :

- un forum qui rassemble des enseignants, des chercheurs, des doctorants et qui stimule leur réflexion sur les enjeux actuels des différentes sciences ;
- une plateforme de rencontre entre universités et écoles partenaires, leur permettant de présenter et de discuter les résultats de leurs travaux de recherche dans toutes les sciences et dans différents domaines ;
- un lieu d'échange de pratiques et d'expériences, notamment avec les associations bénévoles ;
- un lieu de rencontres des responsables et des promus des filières francophones en Ukraine et en Europe.

#### **Objectifs du colloque**

Le colloque est organisé par la Prydniprov's'ka Académie d'État de Génie Civil et d'Architecture (PAEGCA) de Dnipro, l'Ambassade de France en Ukraine, l'Institut Français d'Ukraine (IFU) et l'Agence Universitaire de

la Francophonie (AUF). Il poursuit plusieurs objectifs :

- promouvoir la langue française et les cultures francophones ;
- permettre les échanges d'expériences et de bonnes pratiques entre des enseignants-chercheurs d'Ukraine, des pays de la région et des pays francophones ;
- constituer un réseau national autour de la recherche en langue française, avec une capacité de rayonnement régional et international ;
- susciter des projets de recherche ;
- contribuer à l'amélioration du niveau de la recherche et de la publication en langue française ;
- conforter le français comme langue internationale de publication scientifique, dans toutes les spécialités ;
- renforcer les échanges internationaux et la mobilité franco-ukrainienne ;
- stimuler la coopération entre alumni des filières francophones en Europe.

### **Axes**

Se donnant comme objectif de valoriser la diversité de la recherche francophone en Ukraine et dans les pays francophones, le colloque sera structuré autour de trois axes : Langues, Sciences et Pratiques. Ces axes couvrent donc toutes les disciplines, à titre indicatif et sans vouloir être exhaustifs :

> Langues : Philologie, Linguistique, Didactique des langues, Enseignement du français sur objectifs spécifiques et universitaires, Traductologie, Sciences du langage, Littérature, etc. ;

> Sciences : Chimie et Physique théoriques et expérimentales ; Environnement ; Sécurité alimentaire et Agriculture ; Mathématiques et Informatique ; Sciences de l'ingénieur ; Génie Civil & Architecture ; Sciences humaines & sociales ; Sciences économiques & Gestion ; Relations État/Entreprises ; Biologie, Sciences médicales & pharmaceutiques, etc. ;

> Pratiques : Éducation, Traduction, Coopération, Projets innovants, Nouvelles technologies dans l'éducation, Filières francophones, etc.

### **Composition des Comités**

#### **Comité d'honneur**

Isabelle DUMONT, Ambassadrice de France en Ukraine

Lilia HRYNEVYCH, Ministre de l'Éducation et de la Recherche d'Ukraine

Mohamed KETATA, Directeur pour l'Europe centrale & orientale de l'Agence Universitaire de la Francophonie

#### **Président Honoraire**

Volodymyr BOLSHAKOV, recteur de la PAEGCA de Dnipro, docteur en sciences techniques, professeur titulaire, membre de l'Académie internationale des ingénieurs

#### **Comité consultatif National**

Heorhii KRIUCHKOV, Université Nationale Taras Chevtchenko de Kiev

Malvina MARINASHVILI, Université Nationale Mechnikov d'Odessa

Galina MOROSHKINA, Université d'Etat de Zaporizhzhia

Vasyl OMELIANENKO, Université Nationale d'économie de Kharkiv

Sylvain RIGOLLET, Ambassade de France en Ukraine, Institut français d'Ukraine

Valeriy SAÏ, Université Nationale d'économie et de commerce de Kiev

Natalya YAKOVYSHENA, PAEGCA de Dnipro

#### **Comité scientifique international**

Valentyna BURBELO, Université nationale Taras Chevchenko de Kiev, Ukraine

Sorin BURCHIU, Université Technique de Construction de Bucarest, Roumanie

Maude CAPMAN, Ambassade de France en Ukraine, Institut français d'Ukraine

Oleksandr CHEREDNYTCHENKO, Université nationale Taras Chevchenko de Kiev, Ukraine

Cristiana Verona CROITORU, Université Technique de Construction de Bucarest, Roumanie

Jean-Michel DELEUIL, Institut national des sciences appliquées de Lyon, France

Dimitar DONTCHEV, Université de Technologies Chimiques et de Métallurgie de Sofia, Bulgarie



Eliane ELMALEH, Le Mans Université, France  
Jacques FORGERON, Fédération Echanges France Ukraine, France  
Franck GUENE, Institut national des sciences appliquées de Strasbourg, France  
Dashnor HOXHA, Université d'Orléans, France  
Natalya KOVAL, PAEGCA de Dnipro, Ukraine  
Heorhii KRIUTCHKOV, Université nationale Taras Chevchenko de Kiev, Ukraine  
Karim LIMAM, Université de la Rochelle, France  
Jean-Marc MANGIANTE, Université d'Artois, France (président du comité scientifique)  
Jean-Paul MEYER, Université de Strasbourg, France (coordonnateur du comité scientifique)  
Galina MOROSHKINA, Université nationale de Zaporizhzhia, Ukraine  
Fabrice PEUTOT, Ambassade de France en Ukraine, Institut français d'Ukraine  
Louis PICCON, Institut national des sciences appliquées de Strasbourg, France  
Patrick RALET, Université de Clermont-Ferrand, France  
Roxana TURCANU, Agence Universitaire de la Francophonie  
Zoia VOITENKO, Université nationale Taras Chevchenko de Kiev, Ukraine  
Emilie VOITENKO, Ambassade de France en Ukraine, Institut français d'Ukraine  
Natalya YAKOVYSHENA, PAEGCA de Dnipro, Ukraine

**Comité des associations franco-ukrainiennes**

Josie ANNEQUIN, Association d'enseignement du FLE, FEFU, France  
Gérard BEDUNEAU, Association UKR'NGO, France  
Jean-Claude PAYRAUD, Association Générale des Intervenants Retraités (AGIR de Grenoble), France

**Comité des promus des filières francophones de la PAEGCA**

Mariia FEDORETS  
Oksana KHOLIIVCHENKO  
Yuliia SHPELIOVA

**Directeur du Comité d'organisation**

Borys DIKAREV, vice-recteur de la PAEGCA de Dnipro

**Directeurs-adjoints du Comité d'organisation**

Igor RYZHKOV, vice-recteur de la PAEGCA de Dnipro  
Mykola SAVITSKYI, vice-recteur de la PAEGCA de Dnipro  
Natalya VERKHOGLIADOVA, vice-recteur de la PAEGCA de Dnipro

**Comités locaux d'organisation**

↓ À la PAEGCA de Dnipro  
Iryna CHVETS  
Borys DIKAREV  
Kostiantyn DIKAREV  
Mariia FEDORETS  
Olga GLOUSHKOVA  
Kateryna GONCHAROVA  
Anna HORCHILINA  
Kateryna ILIEVA  
Oksana KHOLIIVCHENKO  
Natalya KOVAL  
Oleksandra KUZMENKO  
Olga LIKHATCHOVA

Svitlana MOCHAILO  
Yuliia ORLOVSKA  
Viktor PETRENKO  
Iryna POPOVYCHENKO  
Anna RAZOUMOVA  
Yuliia SHPELIOVA  
Veronika TCHALAIA  
Nadiia TIKHONOVA  
Kateryna TIMCHENKO  
Denis VOLCHOK  
Inna YAKOVLEVA  
Natalya YAKOVYSHENA  
Veronika ZADOUNAI  
↓À l'U. Nat. de Zaporizhzhia  
Galina MOROSHKINA  
Inna TARASIUK  
Iryna SHARGAI  
Yuliia TRETIAK

### **Informations pratiques**

Date limite de soumission des résumés : 31 mai 2018

Confirmation d'acceptation du résumé : 20 juin 2018

Frais d'inscription des intervenants (couvrant les déjeuners, les pauses café et l'organisation technique) :

- participants locaux : 250 hryvnas ;
- participants internationaux : 50 euros.

Les modalités de paiement seront communiquées ultérieurement.

Adresses utiles :

Prydniprovs'ka Académie d'État de Génie Civil et d'Architecture

24a rue Tchernychevskiy, Dnipro (<http://pgasa.dp.ua/en/>)

Institut français d'Ukraine (<http://institutfrançais-ukraine.com/fr>)

Agence universitaire de la francophonie ([www.auf.org](http://www.auf.org))

### **Instructions aux Auteurs**

Les chercheurs ukrainiens et étrangers sont invités à participer dans le cadre du programme, en soumettant les résumés de leur recherche par une communication orale ou par un poster à afficher. Ce 2e Colloque francophone en Ukraine encourage également les présentations sur des problématiques linguistiques et scientifiques nationales et internationales, telles que la coopération interuniversitaire et interscolaire ainsi que les expériences d'enseignement du français sur objectifs universitaires.

Les résumés doivent être rédigés en français suivant les critères ci-dessous :

- police de caractères Times New Roman 12 ;
- texte de 2000 à 4000 signes en simple interligne ;
- format A4, toutes marges à 2,54 cm ;
- titre du résumé en Times New Roman 14, centré et en gras.

Après le titre, insérer un saut de ligne puis mentionner dans l'ordre suivant en taille 12 et en caractères gras :

- le(s) nom(s) de(s) l'auteur(s) ;
- le(s) nom(s) de(s) département(s), et de(s) l'institution(s) de(s) l'auteur(s) ;
- l'adresse électronique.

Après ces mentions, insérer deux sauts de ligne puis inclure le texte du résumé en taille 12 avec simple interligne. Les résumés doivent être soumis en format MS Word à l'adresse

[colloque2.ukraine@gmail.com](mailto:colloque2.ukraine@gmail.com)

Les interventions se font par présentation orale : il conviendra de respecter impérativement une durée de 12 minutes avec 3 minutes supplémentaires pour les questions.

Notez que les salles de conférence sont équipées d'un PC Windows avec une clé USB ainsi que d'un projecteur LCD pour les présentations PowerPoint.

## 15E-AFDECE-2018 : 15ÈME COLLOQUE INTERNATIONALE DE L'ASSOCIATION FRANÇAISE D'ÉDUCATION COMPARÉE

2-7 nov. 2018 Yaoundé (Cameroun)

**Date limite : 1<sup>er</sup> juin 2018**

### **Contexte et problématique**

Le colloque 2018 s'inscrit dans le prolongement de celui de 2016 (Réformer l'École ?). Il a pour but de s'interroger sur les grandes questions qui se posent à l'éducation dans le monde, en vue de garantir équité et justice pour tous.

Par exemple, les enfants africains ne profitent pas tous de l'enseignement (80% des enfants en primaire en 2018 contre 64% en 2000 ; et quatre enfants sur dix au collège contre moins de trois en 2000). Une attention toute particulière sera portée à la qualité de l'enseignement et en particulier à la lecture, à la formation des enseignants, à la scolarisation des filles (en République Démocratique du Congo (RDC), au Mali, en Ethiopie, une fille va deux fois moins longtemps à l'école qu'un garçon) et à la formation professionnelle des jeunes. D'ici à 2030, 170 millions d'enfants supplémentaires devront être scolarisés[1].

Comment appuyer cet effort supplémentaire imposé aux Etats ? Comment les systèmes éducatifs pourront-ils aider à garantir un avenir meilleur à cette jeunesse confrontée aujourd'hui à un chômage de masse ? Comment penser le développement durable à l'École[2]?

-Quelles politiques éducatives pour penser l'éducation des jeunes à l'École et hors de l'École (famille, médias, espaces culturels, sportifs, centres de loisirs, etc...) et une formation de qualité pour les enseignants ?

-Quelles politiques éducatives pour penser le prolongement de cette formation initiale, celle des jeunes qui quittent le système éducatif, mais aussi celle de tous les adultes ? Comment penser une véritable formation continue pour tous ?

-Quelles politiques éducatives pour penser une formation professionnelle de qualité pour les jeunes, adaptée aux besoins socio-économiques des différents pays et qui leur permettra de s'insérer chez eux dans la durée?

Quelles finalités pour l'éducation et l'École ? Pour quelle société ? Pour quel monde ? Quelles valeurs à l'École pour un monde plus juste ? Comment introduire plus de démocratie et de solidarité entre les élèves des différents pays ? Comment penser les équipements numériques en lien avec ces objectifs ? Comment permettre à tous les enfants d'avoir le goût d'apprendre, d'aller vers les autres, de développer leur esprit critique?

Le cadre comparatiste établi par l'AFDECE, ainsi que la perspective interculturelle de ce 15ème colloque, offrent un terrain particulièrement propice à des échanges rigoureux et constructifs autour de notre thème.

Ce colloque concerne chercheurs, décideurs, formateurs et enseignants.

[1]Données AFD, *Le Monde*, 18 janvier 2018.

[2] Chaque fois, le mot École est compris au sens général d'Institution scolaire, tous niveaux scolaires confondus.

Les thèmes de réflexion sont les suivants :

1. Impact de l'Occident sur l'École
2. L'École entre tradition et modernité

3. La lecture, une urgence
4. Qualité de l'enseignement
5. Autonomie de l'École Africaine
6. Scolarisation des filles
7. Utilisation des TIC à l'École
8. Formation des enseignants
9. Formation continue des adultes
10. L'éducation hors de l'École
11. La formation professionnelle des jeunes autrement
12. La place des recherches sur l'École en Afrique
13. La place des langues dans les systèmes éducatifs
14. Enseigner autrement. Les écoles différentes.
15. Représentations sociales du handicap et écoles inclusives
16. Prévention et éducation à la santé
17. L'École et le développement durable

### **Consignes aux auteurs**

Les propositions de communication devront parvenir à l'AFDECE **exclusivement sous forme numérique** au plus tard **le 1er juin 2018**. Le texte de la proposition ne devra pas dépasser 3000 signes.

Devront figurer de façon lisible :

- Le titre de la communication
- Les nom et prénom de l'auteur
- Le rattachement institutionnel
- La fonction
- L'adresse postale
- L'email

La proposition s'inscrira dans l'une des thématiques proposées. Elle comportera de quatre à six mots clés ainsi qu'une courte bibliographie.

Elle présentera la problématique de la recherche, la méthodologie retenue et les résultats essentiels.

Elle sera adressée sous format Word à l'adresse suivante : [info@afdece.com](mailto:info@afdece.com)

Les réponses relatives aux communications acceptées seront envoyées pour **le 1er juillet 2018**.

Les textes complets à publier seront à envoyer avant le colloque, au plus tard le 15 octobre 2018 (30 000 signes maximum).

Site : <https://15e-afdece-2018.sciencesconf.org/>

## **PRAGMATIQUE DU SENS DANS LE PATRIMOINE LANGAGIER ARABE : QUESTIONS D'ORIGINE ET PERSPECTIVES DE MODERNISATION**

**En hommage au Professeur Rachid Belhabib**

**Colloque international organisé par**

**Le Centre Al Kindi de Traduction et de Formation**

**En collaboration avec le Laboratoire Traduction et Interdisciplinarité**

**Faculté des Lettres et des Sciences Humaines – Marrakech (Maroc)**

**Les 17 et 18 avril 2019**

**Date limite : 30 juillet 2018**

### **Argumentaire**

La valeur du patrimoine scientifique d'une nation réside dans l'abondance des acquis cognitifs sur lesquels est bâti ce patrimoine. Elle tient aussi dans la singularité de ses résultats et l'élargissement des perspectives prometteuses qu'il ouvre de sorte à permettre aux générations futures d'entreprendre de nouveaux ajouts, d'importantes révisions et des réajustements orientés. En fait, l'actualité scientifique nécessite le renouvellement des questions et des visions, de même que l'enrichissement dans le passage de l'ancien au nouveau.

Sur ces bases, les Arabes anciens, de par leur production, avaient mené, dans divers champs disciplinaires, des études et recherches qui se valaient autant sur le plan de leur contenu textuel que sur celui de leur contenu idéal. Au rang de ces recherches figurent en bonne place celles qui se rattachent aux sciences du langage. Plus particulièrement, ils ont donné une place privilégiée à l'étude du sens au niveau de ses dimensions sémantiques et pragmatiques, dans des énoncés de base qui structurent leur vie religieuse et leur vie temporelle, à savoir le Coran et le hadith, mais aussi la poésie et la prose arabes anciennes.

La pragmatique du sens dans le patrimoine langagier arabe fait l'objet de ce colloque. Revisiter ce thème revient à aborder les multiples facettes qu'il recouvre et à explorer les références cognitives et méthodologiques dont il est imprégné. Par exemple, les grammairiens arabes, si on se fonde sur certaines de leurs analyses, ont porté un intérêt à la parole, à la production langagière du locuteur et à la réception de son interlocuteur. Pour comprendre les textes du Coran et de la sunna, les finalistes s'en sont tenus aux sens propre et figuré et aux sens dénoté et connoté. Les exégètes, pour leur part, se sont intéressés aux versets avec une signification sans équivoque et ceux avec de multiples interprétations, en se basant sur le contexte du sens coranique. Les commentateurs de la poésie se sont attachés au sens poétique à des fins scientifiques et didactiques. Les rhétoriciens se sont penchés sur les énoncés de type « constatif » et les énoncés de type « performatif », à la lumière de la dichotomie vrai/faux et du contexte de la situation. Quant aux critiques de la poésie, ils ont focalisé leur attention sur le sens poétique originel à partir de l'intention du poète, de la finalité de la poésie et de sa métrique.

La richesse du patrimoine langagier arabe provient du fait que de nombreuses questions qu'il soulève restent porteuses de problématiques qui vont au-delà de la réalité dans laquelle elles sont générées, pour esquisser à l'avance des réponses qui conviennent à l'actualité scientifique contemporaine. Ce qui rend le thème du sens dans ce type de recherche un domaine fécond qui suscite réflexion et relecture dans le cadre de champs disciplinaires modernes qui prennent intérêt au sens, tels que la pragmatique qui étudie justement la question du sens en situation de conversation.

A partir des théories pragmatiques, parmi lesquelles les travaux des philosophes du langage John Austin, John Searle et Paul Grice, ainsi que le modèle cognitiviste de Dan Sperber et de Deirdre Wilson, on a vu se développer le sens en tant qu'objet d'étude. Autrement dit, la pragmatique s'est vue prendre en compte les préoccupations inhérentes au sens. Ainsi, pour étudier la pragmatique du sens dans le langage, ces pragmaticiens ont décortiqué des notions intéressantes telles que le locuteur, l'interlocuteur, l'intentionnalité, le contexte, la pertinence, l'environnement cognitif, l'inférence, etc. Ce qui a entraîné la cristallisation de concepts pragmatiques comme « acte de langage », « le sens du locuteur », « le sens de la phrase », « la présupposition », etc. Il est à noter ici que les linguistes arabes anciens ont abordé ces concepts, mais sous des appellations différentes.

#### **Axes de recherche**

- La nature des concepts et des termes pragmatiques dans le patrimoine langagier arabe.
- Les questions pragmatiques de base dans le patrimoine langagier arabe.
- De quelques exemples pragmatiques dans le patrimoine langagier arabe.
- Les références de la pragmatique du sens dans le patrimoine langagier arabe.
- La relation entre le patrimoine langagier arabe et la pragmatique moderne.
- La pragmatique du sens dans les études syntaxiques arabes anciennes.
- La pragmatique du sens dans les exégèses du Coran.
- La pragmatique du sens dans les commentaires du hadith.
- La pragmatique du sens dans les études finalistes arabes anciennes.
- La pragmatique du sens dans les commentaires de la poésie arabe.

- La pragmatique du sens dans les études critiques arabes anciennes.
- La pragmatique du sens dans les études rhétoriques arabes anciennes.
- La pragmatique du sens et la phonétique dans le patrimoine langagier arabe.
- La pragmatique du sens et l'interprétation pragmatique dans le patrimoine langagier arabe.
- La pragmatique du sens et l'argumentation dans le patrimoine langagier arabe.
- Les perspectives de la modernisation de la pragmatique du sens dans le patrimoine langagier arabe.

#### **Dates importantes à retenir**

- Date limite de remise du résumé (200 mots), du formulaire de participation et d'une notice bio-bibliographique : 30 juillet 2018
- Remise des textes définitifs : 15 novembre 2018
- Notification d'acceptation : 30 décembre 2018
- Date du colloque : 17 et 18 avril 2019
- Lieu de tenue du colloque : Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Marrakech, Royaume du Maroc.
- Les résumés, les formulaires de participation et les communications doivent être envoyés à l'adresse : [alkindiconference07@gmail.com](mailto:alkindiconference07@gmail.com)
- Les actes de colloque seront publiés avant le colloque.

#### **Frais du colloque**

- 450 \$ (ou équivalent) incluant les services du colloque : les documents du colloque, les actes de colloque, l'attestation de participation, l'hébergement, les repas et le transport durant la période du colloque.
- Les frais de voyage sont à la charge des participants.

#### **Comité scientifique**

· Dr. Abdelali Majdoub (Maroc)	· Dr. Abdelaziz Ait Baha (Maroc)
· Dr. Abdelkader Bakchi (Maroc)	· Dr. Abdellah Rachdi (Maroc)
· Dr. Abdelouahed Lamrabet (Maroc)	· Dr. Abdelwahed Bnou Yassir (Maroc)
· Dr. Abderrahim Boudlal (Maroc)	· Dr. Abderrahmane Boudraa (Maroc)
· Dr. Ahmed Berrissoul (Maroc)	· Dr. Ahmed Kerroum (Maroc)
· Dr. Fatma Trassim (Maroc)	· Dr. Fouad Bouali (Maroc)
· Dr. Hassan Bouijelabn (Maroc)	· Dr. Hassan El Moudden (Maroc)
· Dr. Mohamed Fathallah Misbah (Maroc)	· Dr. Mohamed Msaadi (Maroc)
· Dr. My Mustapha Abouhazim (Maroc)	· Dr. Souad El koutoubia (Maroc)

#### **Coordinateurs du colloque**

Brahim Assikar, Rachid Aaradi, Noredine Hanini et Nouredine Azmi.

#### **Supervision du colloque**

Abdelhamid Zahid (Laboratoire Traduction et Interdisciplinarité)

Hassane Darir (Centre Al Kindi de traduction et de formation)

#### **Formulaire de participation**

Nom et prénom	
Téléphone personnel	
E-mail	
Fonction et spécialité	
Institution	
Axe de participation	
Intitulé de la communication	
Résumé	
Notice bio-bibliographique	

# L'APPRENANT EN LANGUES ET DANS LES MÉTIERS DE LA TRADUCTION : SOURCE D'INTERROGATIONS ET DE PERSPECTIVES

**31 janvier au 02 février 2019 à l'UFR Langues de l'Université Rennes 2 (France)**

**Date limite : 15 août 2018**

L'Unité de recherche LIDILE (Linguistique, Ingénierie et Didactique des langues) EA 3874 a voulu s'interroger sur l'acteur principal de tout enseignement-apprentissage : l'apprenant. C'est ainsi que le colloque international intitulé L'apprenant en langues et dans les métiers de la traduction : source d'interrogations et de perspectives a été proposé à l'ensemble de la communauté professionnelle et scientifique : enseignants et enseignants-chercheurs en Sciences du Langage, en Sciences de l'Éducation, en Sociologie, en Psychologie, en Cybernétique, en Traductologie, etc.

Cet événement riche par son contenu et ses perspectives aura lieu du 31 janvier au 02 février 2019 à l'UFR Langues de l'Université Rennes 2.

L'adresse suivante : <https://apprenant.sciencesconf.org/> vous permet d'accéder à tous les renseignements à ce sujet.

## **Appel à communications**

La réflexion sur l'apprenant a toujours suscité l'intérêt de la communauté scientifique dans différentes disciplines (Biologie, Physique, Psychologie, Neurosciences, Sociologie, Sciences cognitives, Sciences de l'Éducation, etc.). De nombreuses études ont contribué à l'enrichissement de la compréhension de l'apprentissage tout en envisageant de nouvelles perspectives de recherches.

Jan Amos Komenský (Comenius), fondateur de la Didactique, affirmait dans son ouvrage La Grande didactique ou l'art universel de tout enseigner à tous (1627-1632) que tout un chacun « a intérêt à apprendre, en spectateur mais aussi en acteur, ce qui est et advient, les fondements, les causes et les effets de tout ce vaste monde<sup>1</sup>. »

Dans le domaine de l'apprentissage des langues, l'auteur mettait aussi en exergue la nécessité d'apprendre plusieurs langues et ce pour la raison suivante : « Au lieu d'une seule langue, il nous faut désormais en apprendre plusieurs si nous voulons nous instruire, échanger des idées ou lire les auteurs disparus. » (ibid., 70)

Près de quatre siècles plus tard, avec le développement des Sciences humaines et sociales, en 2001, le Conseil de l'Europe accordera également de l'importance à l'action et fera de cette prémisse le fondement théorique de sa méthodologie, qui sera préconisée pour l'enseignement-apprentissage des langues en Europe : la méthode actionnelle. Selon cette approche, les apprenants font partie « des acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches (qui ne sont pas seulement langagières) dans des circonstances et un environnement donnés, à l'intérieur d'un domaine d'action particulier<sup>2</sup>. »

L'enseignant et l'apprenant sont, dans cette perspective, réciproquement impliqués et représentent tous les deux une synergie en mouvement constant lors de l'acquisition-apprentissage de connaissances, de compétences, d'attitudes et de valeurs.

L'équipe d'accueil LIDILE EA 3874, Linguistique, Didactique, Ingénierie des langues étrangères, propose de réfléchir à ce que le terme d'« apprenant » recouvre (rôle, place, identité, interactions, etc.) quels que soient le contexte et l'âge d'apprentissage. Ce colloque international plurilingue et transversal s'adresse aux enseignants-chercheurs de disciplines telles que les Sciences du Langage, les Sciences de l'Éducation, la Sociologie, la Psychologie, la Cybernétique, la Traductologie, entre autres, aussi bien qu'aux enseignants et praticiens de langues diverses.

Le colloque souhaite ainsi réunir les différents points de vue et croiser les perspectives selon trois axes :

## **1. Didactique des langues**

Depuis Comenius, suivi par Jean-Jacques Rousseau (1712-1778), Johann Pestalozzi (1746-1827), Friedrich Fröbel (1782-1852), Jean Piaget (1896-1980), entre autres grands pédagogues, les fondements théoriques pour la recherche du rôle et de la place de l'enseignant et de l'apprenant dans le processus d'enseignement-apprentissage ont été solidement établis.

La place de l'apprenant comme centre de toute démarche pédagogique se consolide au XXe siècle, notamment avec l'approche actionnelle proposée par le Conseil de l'Europe en 2001. On passe d'un enseignement-apprentissage centré sur les démarches propres à l'enseignant, aux contenus et aux ressources (de la fin du XVIIIe au début du XXe siècle) à celui qui veille sur l'intérêt et les besoins de l'élève

(fin de XXe jusqu'à l'époque actuelle). À l'ère numérique, quelles sont les nouvelles questions que pose l'apprenant ? À quels défis est-il confronté ? Quelles perspectives la recherche en didactique des langues doit-elle envisager ?

Dans ce contexte, les communications pourront examiner :

- l'apprenant et son histoire (ex. : L1, bagage socio-culturel, stratégies d'apprentissage, facteurs de motivation) ;
- l'évolution de la place et du rôle de l'apprenant dans l'enseignement des langues (ex. : autonomie, émotions, vécu, apprenance<sup>3</sup>) ;
- les compétences de l'apprenant : définition, acquisition, évaluation.
- l'évolution de la place et du rôle de l'enseignant dans l'apprentissage ;
- les spécificités des ressources pédagogiques et didactiques pour la production de différents types d'apprentissage (cognitif, moteur, affectif, etc.) ;
- les effets de l'usage des TICE (Technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement) dans l'apprentissage, notamment dans la mise en pratique effective d'une pédagogie réellement différenciée ;
- les perspectives professionnelles offertes à l'apprenant en langue étrangère ;
- l'incidence de l'apprentissage de la culture sur l'apprenant dans l'enseignement des langues.

## **2. Linguistique appliquée**

Dans cet axe de recherche, il conviendra d'articuler recherches en linguistique et processus d'apprentissage. Plus particulièrement, les communications pourront :

- actualiser la notion d'interlangue de l'apprenant en interrogeant le rapport aux normes, les erreurs, les stratégies, la place des autres langues ;
- questionner la constitution et l'exploitation de corpus d'apprenants (langue générale/langue de spécialité/langue seconde/langue de scolarité) : genre, outils, finalité, dissémination ;
- interroger le lien entre la linguistique de l'oral et le développement de perspectives didactiques de la compréhension et de la production orale ;
- faire émerger le développement d'outils linguistiques d'exploitation de corpus pour la didactique des langues.

## **3. Traduction, terminologie et rédaction technique :**

Tout traducteur, interprète, terminologue, réviseur ou rédacteur peut être défini comme un « éternel apprenant » dans la mesure où, quel que soit son degré de spécialisation, il est constamment confronté à des domaines pointus, à de nouveaux produits et à des formulations originales dans les documentations afférentes. Le traducteur doit alors trouver les solutions et les compromis les mieux adaptés à son public.

Il sera donc pertinent de s'interroger sur l'usage des ressources et outils linguistiques que font les apprentis traducteurs/rédacteurs et les professionnels accomplis de la traduction/rédaction. En d'autres termes, on pourra tenter de répondre aux questions suivantes :

- les professionnels, les futurs professionnels et les apprenants font-ils les mêmes usages de ces ressources et outils ? En privilégient-ils certains ?
- combien en utilisent-ils, et dans quelles proportions, pour obtenir l'assurance recherchée ?
- comment parviennent-ils, si tant est qu'ils y parviennent, à équilibrer le doute absolument nécessaire et l'assurance indispensable aussi à l'efficacité ?
- sur quelles connaissances métalinguistiques et sociolinguistiques peuvent-ils s'appuyer ?
- quels rôles jouent les outils et ressources utilisés dans leurs échanges avec leurs collègues, clients, partenaires ?
- quel usage font les enseignants de traduction de ces mêmes outils et ressources dans leurs échanges avec les apprentis traducteurs ?

### **Informations pratiques**

#### **Évaluation et normes des contributions**

La proposition devra être envoyée via la [page adéquate](#) de ce site. Elle comportera un titre, un résumé de 300 mots maximum et 5 mots-clés. L'auteur indiquera également son affiliation et ajoutera dans un ou deux



fichiers séparés une bibliographie sommaire et une biographie de 5 lignes maximum.

Les langues de travail sans interprétation seront le français, l'anglais et l'espagnol. Les résumés pourront par conséquent être rédigés dans l'une de ces trois langues. Toute autre langue de communication est la bienvenue, dans la mesure des possibilités de mise en place d'un service d'interprétation adapté ; dans ce cas, une traduction du résumé dans l'une des trois langues de travail est nécessaire et le candidat indiquera dans le champ « Commentaire » s'il viendra avec son interprète et si celui-ci fera de l'interprétation simultanée, consécutive ou de liaison.

Toute contribution fera l'objet d'une double évaluation anonyme effectuée par le Comité scientifique. Les critères de sélection porteront sur l'adéquation de la contribution à la thématique du colloque, son intérêt scientifique, l'originalité de sa problématique, ses objectifs, ses méthodes d'analyse et la proposition d'une conclusion provisoire ou déjà aboutie.

Le temps imparti pour chaque communication sera de 30 minutes ; 20 minutes pour l'exposé et 10 minutes d'échanges.

Une sélection des communications sera publiée. Les normes de présentation des articles seront communiquées après le colloque.

### **Calendrier**

Clôture de la réception des propositions :	15 août 2018
Envoi des résultats de l'évaluation :	15 septembre 2018
Clôture des inscriptions avant facturation d'un supplément :	15 novembre 2018
Communication du programme :	15 décembre 2018 (aucun communicant ne sera accepté après cette date)
Clôture définitive des inscriptions :	24 janvier 2019

[1](#) Jan Amos Komenský (Comenius) (1992 [1627-1632]). La Grande didactique ou l'art universel de tout enseigner à tous, Paris : Éditions Klincksieck. p. 85.

[2](#) Conseil de l'Europe (2001). Cadre européen commun de référence pour les langues. Apprendre, enseigner, évaluer, Paris: Les Éditions Didier. p. 15.

[3](#) Carré, P. (2005). L'apprenance, vers un nouveau rapport au savoir, Paris, Dunod.

## **■ APPELS À CONTRIBUTIONS**

### **RELIRE VOYAGE AU BOUT DE LA NUIT DE LOUIS-FERDINAND CÉLINE**

**Sous la direction de Johanne Bénard, François-Emmanuel Boucher, Régis Tettamanzi et Bernabé Wesley**

***Date limite : 31 mai 2018***

Profitant de la publication récente aux Éditions Huit du volumineux manuscrit inédit de Voyage au bout de la nuit, nous proposons de produire un collectif dont le but premier est de relire à la lumière de la recherche présente ce roman majeur qui continue d'interpeler les lecteurs du XXI<sup>e</sup> siècle. Il s'agira d'explorer ce roman en invitant les chercheurs en lettres et en sciences sociales à faire des analyses de la genèse de cette production esthétique, des grands pôles thématiques qui la composent de même que de sa réception plurielle de hier à aujourd'hui dans une multitude de milieux qui ont su lire en filigrane dans les aventures de

Bardamu les prémisses de leurs plus intimes angoisses ou, encore, la traduction de leur cauchemar existentiel et politique. Idéologiquement équivoque et esthétiquement novateur, Voyage au bout de la nuit invite les chercheurs à ne pas se limiter au seul domaine littéraire du savoir, mais plutôt à dégager, grâce à l'apport des connaissances médicales, hygiénistes, historiques, militaires, économiques, politiques ou scientifiques, à la fois ce qui serait le propre de sa poétique et ce qui constituerait sa logique discursive : bref, tout ce qui rend cette production romanesque encore problématique aujourd'hui et objet de maints jugements contradictoires.

Ces études, usant de méthodologies diverses, permettront de mieux comprendre les logiques discursives qui font de Voyage au bout de la nuit un roman phare, un roman orchestre qui semble, en raison de sa force musicale, de son énergie transgressive ou de ses innovations esthétiques, avoir saisi une partie significative du chaos du siècle dernier d'une manière telle qu'il en est devenu l'une de ses expressions les plus frappantes mais aussi les plus ambiguës. Nous accepterons aussi bien des propositions qui s'attachent à présenter une lecture novatrice de Voyage au bout de la nuit qu'à celles qui portent sur l'étude de thèmes ou de personnages en interaction avec la totalité ou avec une partie de l'œuvre pamphlétaire et romanesque de Louis-Ferdinand Céline à condition, évidemment, que la visée dernière de l'étude demeure celle du roman. Loin de souhaiter tenir un discours épideictique ou admiratif, les auteurs s'intéresseront à ce qui se s'est dit et à ce qui s'est écrit autant en faveur qu'en défaveur de cette œuvre, selon la triple perspective de l'analyse littéraire, de l'analyse discursive et de l'analyse historique.

En visant un champ d'étude large, nous suggérons les axes de recherche suivants :

- L'étude des variantes stylistiques, énonciatives et narratives du roman de Céline, étudiées en elles-mêmes ou dans un travail comparatif entre la « Seul manuscrit » récemment publié (édition de R. Tettamanzi, Québec, Editions Huit, 2016) et la version publiée (celle de l'édition « Pléiade » avec ses variantes, fondée sur l'édition de 1952 revue par Céline).
- L'actualité des épisodes du roman: la guerre (ou le stress post-traumatique), l'Afrique (la colonisation et le racisme), l'Amérique (l'industrie de l'automobile et l'immigration) ou la médecine de banlieue (voire la médecine familiale en milieu défavorisé).
- La femme dans Voyage au bout de la nuit : exhibition ou transgression du stéréotype tripartite de la femme en mère (la femme soignante et protectrice), en sainte (la danseuse ou la femme comme être spirituel) et en prostituée (la femme sexualisée).
- La postérité de Voyage au bout de la nuit dans des textes ou des créations contemporaines : intertextualité, transmission ou réécriture.
- L'histoire de la publication scandaleuse du roman en 1932 revue à l'aune des nouvelles stratégies de mise en marché du livre au XXI<sup>e</sup> siècle.
- Les discours produits sur Voyage au bout de la nuit : textes d'écrivains, écrits philosophiques, articles de presse étudiés en synchronie ou en diachronie.
- L'influence, la signification, les retombées de cette œuvre celineienne au sein de l'histoire culturelle française, européenne et même mondiale.
- Les discours sur la réception du Voyage au bout de la nuit dans le grand spectre des divers courants politiques depuis sa parution (gauche, droite, communiste, capitalisme, Nouvelle droite, droite identitaire, mouvement antisémite et raciste d'aujourd'hui et de naguère).

Les propositions, en français, doivent inclure un résumé de 500 mots, accompagné d'une bibliographie, d'un titre et des coordonnées (nom, fonction, université, département d'attache, etc.). Les articles d'une vingtaine de pages (12 000 mots) devront constituer un état présent de la recherche sur le sujet. C'est pour cette raison que nous vous invitons fortement à démontrer dans votre proposition ce que votre article apportera de nouveau dans les études sur ce roman.

Les propositions d'article doivent parvenir aux quatre directeurs avant le 31 mai 2018.

Les avis d'acceptation seront envoyés avant le 10 juillet 2018.

Les articles devront finalement être envoyés aux quatre directeurs avant le 1<sup>er</sup> février 2019.

Johanne Bénard

[benardj@queensu.ca](mailto:benardj@queensu.ca)

François-Emmanuel Boucher

[Francois-Emmanuel.Boucher@rmc.ca](mailto:Francois-Emmanuel.Boucher@rmc.ca)

Régis Tettamanzi

[regis.tettamanzi@univ-nantes.fr](mailto:regis.tettamanzi@univ-nantes.fr)

Bernabé Wesley

[bernabe.wesley@umontreal.ca](mailto:bernabe.wesley@umontreal.ca)

## LA FORMATION À L'ÈRE DU NUMÉRIQUE

**Annales de l'Université de Craiova, Roumanie, série Psychologie-Pédagogie (ISSN 1582-313X)**

**Date limite : 15 juin 2018**

L'évolution à un rythme accéléré des technologies numériques se reflète dans tous les domaines sociaux et professionnels, ayant également un rôle important dans la vie privée de nous tous. Les facilités offertes sont incontestables, mais il faut aussi tenir compte des limites ou même d'éventuels risques accompagnant leur utilisation. L'éducation, en tant qu'activité fondamentale, fortement ancrée dans les réalités sociales, a essayé ces dernières années, de tenir le rythme avec ces modifications, surtout dans le domaine des nouvelles technologies de communication. Les faire entrer dans l'usage, les associer aux diverses activités, formelles ou celles déroulées dans des contextes non formels ou informels, à tous les niveaux ou tranches d'âge, implique, le respect des principes psychologiques et pédagogiques.

Le thème que nous proposons pour le premier numéro de 2018 de la publication Annales de l'Université de Craiova, Roumanie, série Psychologie-Pédagogie (ISSN 1582-313X) éditée par le Département pour la Formation du Personnel Enseignant (département autonome dans la structure universitaire roumaine, chargé avec la formation des professeurs de préuniversitaire) et le Centre de Recherches en Psychopédagogie (CCPP) traitera La Formation à l'ère du numérique.

Nous sommes honorés de vous compter parmi les contributeurs. Le périodique publie des travaux originaux, des études théoriques fondamentales, mais, surtout applicatives, recherches, essais, comptes rendus, interviews qui puissent offrir des réponses, des solutions aux aspects suivants distingués dans le contexte de la valorisation des technologies numériques

1. Enseignement numérique vs enseignement traditionnel
2. La perspective psychologique de la communication numérique
3. La génération 'native digital' – perspective psychosociologique
4. Aspects méthodiques/méthodologiques de la valorisation des technologies numériques dans l'activité scolaire
5. Implications des technologies numériques dans le management/leadership de l'école et de la classe
6. Les humanités numériques sous l'angle de la collaboration, de la mise en place des cours, de la transmission des patrimoines, des valeurs, de la culture, en général
7. Paradigmes éducatifs des humanités numériques : formules multimodales de la lecture et de l'écriture

Les sections de ce numéro sont les suivantes :

Approches théoriques – réévaluations et ouvertures ; Pratiques éducatives - nouvelles ouvertures ; Laboratoire de recherche (destiné en principal aux doctorants et jeunes chercheurs) ; l'Histoire de la pédagogie ; Pédagogie comparée, TICE éducation, ainsi qu'une rubrique Varia. Nous vous invitons à visiter la page du CCPP : <https://dppdcccpcraiova.wordpress.com/publicatii/>, et la page de la publication : <http://aucpp.ro/>

Éditeurs en chef : Florentina MOGONEA, Maître de conférences, Université de Craiova, Alexandrina Mihaela POPESCU, Maître de conférences, Université de Craiova.

Comité éditorial : Florentin-Remus MOGONEA, Maître de conférences, Ecaterina Sarah FRĂSINEANU, Maître de conférences, Vali ILIE, Maître de conférences, Mihaela Aurelia ȘTEFAN, Maître de conférences, Aurel PERA, Maître de conférences, HDR, Emil LAZĂR, Chargé de cours, Răzvan Alexandru CĂLIN, Chargé de cours, Oprea-Valentin BUȘU, Assistant universitaire.

**Comité scientifique :**

- Cecilia CONDEI, Professeur des universités, HDR, Université de Craiova, Roumanie

- Sigolène COUCHOT-SCHIEX, Maître de conférences, HDR, LIRTES EA 7313, Université Paris-Est Créteil, France
- Caroline GOSSIEAUX, Responsable de formation, Université de Pau et des Pays de l'Adour, France
- Miron IONESCU, Professeur des universités, Université Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie
- Aoife LEAHY, Independent Scholar, Dublin, Ireland
- Monique LEBRUN-BROSSARD, Professeure émérite, HDR, Université du Québec à Montréal, Canada
- Agnès LEROUX-BÉAL, Maître de conférences, HDR, UFR LCE, Université de Paris Nanterre, France
- Marin MANOLESCU, Professeur des universités, Université de Bucarest, Roumanie
- Deborah MEUNIER, Maître de conférences, Université de Liège, Belgique
- Ioan NEACȘU, Professeur des universités, Université de Bucarest, Roumanie
- Armela PANAJOTI, Maître de conférences, Université de Vlora, "Ismail Qemali", Albanie
- Titela VÎLCEANU, Maître de conférences HDR., Université de Craiova, Roumanie
- Ana VUJOVIĆ, Professeur des universités, *Faculté de Formation des maîtres, Université de Belgrade, Serbie*

Secrétaire de rédaction : Florentina MOGONEA, Maître de conférences

### Détails techniques

La taille des écrits est de 10 à 15 pages, dans le respect des normes de la rédaction sur l'ordinateur (Microsoft Word), pendant que les comptes rendus, les présentations des événements scientifiques, les notes de lectures seront limitées à 2-4 pages. Les textes seront rédigés en français ou en anglais. Les propositions seront évaluées par deux évaluateurs indépendants, selon la formule Peer-Review. L'évaluation prendra en compte les points suivants : la perspective de la recherche, la nouveauté de votre problématique, la/les question(s) de recherche, la méthodologie retenue, l'adéquation du corpus, le parcours argumentatif envisagé, les résultats attendus, la pertinence de la bibliographie. Un auteur peut avoir deux contributions, à condition qu'elles correspondent à deux sections différentes du volume. Nous acceptons seulement des contributions qui se limitent à deux contributeurs. Dans cette situation, prière d'indiquer la personne de correspondance.

La mise en page des propositions devra respecter les dimensions suivantes : 2 cm à gauche, à droite, en haut et en bas de la page, 0 pour le pied de page, papier format B5 (17cm X 24cm), caractères TNR, 11, un interligne (voir le schéma en annexe). La citation des sources bibliographiques et la bibliographie électronique respecteront le système APA (American Psychological Association), 6e édition.

Les contributions seront accompagnées par un Résumé de 250 mots et par 3-5 mots-clés.

Nous attendons vos contributions jusqu'au 15 juin 2018 à l'adresse : [auc.pp.dppd@gmail.com](mailto:auc.pp.dppd@gmail.com)

Éditeurs en chef,

Florentina MOGONEA, Maître de conférences

Alexandrina Mihaela POPESCU, Maître de conférences

## LA PHONOLOGIE DES LANGUES ET PARLERS JEUNES URBAINS D'AFRIQUE

### Appel à articles

**Date limite : 30 juin 2018**

Les langues africaines ont largement contribué au développement des théories sur la phonologie des langues (Pulleyblank & Allen, 2013 ; Hyman, 2008, etc.), la raison étant qu'elles présentent certaines caractéristiques phonologiques qui font leurs spécificités, les distinguant ainsi des langues indo-européennes par exemple. A cet effet, Clements & Rialland (1994) montrent que les langues africaines

possèdent beaucoup de voyelles, bien plus que les langues d'autres continents ; ils relèvent par ailleurs que les langues africaines sont des langues à tons. Un constat que confirme Hyman (2008) lorsqu'il affirme que « la vaste majorité des langues subsahariennes sont des langues à tons... ».

Cependant, un rapide coup d'œil sur la littérature scientifique relative aux parlers et langues jeunes urbains d'Afrique informe que la phonologie de ces derniers est restée très peu explorée. A preuve, seules deux contributions sur soixante-dix qui avaient été retenues à la deuxième conférence tenue à Nairobi au Kenya sur les langues et parlers jeunes urbains d'Afrique en décembre 2015, examinaient les traits phonologiques et/ou phonétiques de ces types de parlers et langues. Il s'agit plus précisément de la contribution de Adeiza Isiaka qui présentait une communication sur "De-evolution of Urban Nigerian English Accent(s)" et de celle de Gerry Ayieko qui proposait une communication sur "Phonology and Phonetics of Sheng : An Optimality Theoretic Approach".

Pour la raison que les langues africaines présentent des traits linguistiques intéressants et très souvent inhabituels qui ont contribué au développement théorique de la phonologie des langues humaines, le présent appel à contributions recherche les articles examinant la phonologie et/ou la phonétique des langues et parlers jeunes urbains d'Afrique. Un tel objectif permettra, peut-être, de savoir si ces langues et parlers, spécifiques à la jeunesse africaine, ont pu développer leurs propres systèmes phonologiques et/ou phonétiques, si ceux-ci sont différents de ceux des langues mères/langues sources ; d'examiner les influences des phonologies et phonétiques des langues mères/langues sources sur celles des langues et parlers jeunes urbains étant donné que la plupart d'entre eux naissent des contacts divers entre les langues indo-européennes et les langues africaines (c'est le cas du camfranglais du Cameroun qui est né des contacts entre le français, l'anglais et les langues locales camerounaises, du nouchi de Côte d'Ivoire avec le contact entre le français et les langues locales ivoiriennes, du sheng du Kenya qui résulte du contact entre l'anglais, le swahili, et d'autres langues d'Afrique de l'Est, etc.) ; d'explorer la phonologie des langues et parlers jeunes urbains d'Afrique dont les lexiques viennent d'une vaste variété des langues africaines.

Toute contribution portant sur une problématique phonologique et/ou phonétique de telle ou telle langue jeune urbaine d'Afrique est la bienvenue ; une attention particulière sera ainsi accordée aux contributions abordant l'un ou l'autre des phénomènes phonologiques et/ou phonétiques mentionnés à titre purement indicatif ci-après :

- Tonalité,
- Harmonie vocalique,
- Nasales et nasalisation,
- Labiales et labialisation,
- Réduplication,
- Interface syntaxe-phonologie,
- Etc.

Les résumés des articles en français et en anglais sont attendus au plus tard le 30 juin 2018 aux adresses ci-après : [ebongueaugustinemmanuel@yahoo.fr](mailto:ebongueaugustinemmanuel@yahoo.fr) et [ellen.hurst@uct.ac.za](mailto:ellen.hurst@uct.ac.za).

Editeurs scientifiques : Augustin E. Ebongue (University of Buea) & Ellen Hurst (University of Cape Town).

#### **Comité scientifique**

Mutaka Nguessimo, Université de Yaounde I,  
Gratien Atindogbé, Université de Buea,  
Larry Hyman, Université de Californie, Berkeley,  
Edmond Biloa, Université de Yaounde I,  
H. Samy Alim, Stanford University,  
Fridah Kanana Erastus, Kenyatta University,  
Maarten Mous, Leiden University,  
Rajend Mesthrie, Université de Cape Town,  
Thabo Ditsele, Tshwane University of Technology,  
Béatrice Akissi Boutin, Université Houphouët-Boigny,  
Rosalie Mairama, Université de Maroua,  
Paul Fonkoua, Université de Yaoundé I.

# L'AFRIQUE EN RECONSTRUCTION ? JEUX, ENJEUX ET RÉCEPTIONS DES DISCOURS DU PRÉSIDENT EMMANUEL MACRON

**Comment peut-on penser l'Afrique en route vers son développement aujourd'hui ?**

**Appel à contributions interdisciplinaire**

**Date limite : 30 juin 2018**

Comment peut-on penser la reconstruction de l'Afrique aujourd'hui ? Au cœur d'une géopolitique mondiale, désormais en mode du rapport de forces, du retour à la querelle des arguments politiques de prospérité économique, de coopération reconfigurée, au tournant des spasmes de l'exigence de bonne gouvernance, les discours d'une figure politique de la France comme Emmanuel Macron suscitent des interrogations. En prenant la parole à l'amphithéâtre de l'université de Ouagadougou, le Président français annonçait ainsi sa vision de l'Afrique :

*Je suis d'une génération qui n'a jamais connu l'Afrique coloniale.*

*Je suis d'une génération dont un des plus beaux souvenirs politiques est la victoire de Nelson Mandela sur l'apartheid. C'est ça l'histoire de notre génération.*

La position de Macron sera davantage explicitée dans ses discours prononcés en Côte d'Ivoire et à l'Académie française.

La vision sociale de l'Afrique se partage son destin entre les arguments d'une scénarisation de mémoire, de symbole de l'histoire, avec une pointe de consubstantialité visiblement de commun intérêt. Le mariage entre le paysage de récepteurs, la jeunesse, cible de premier degré semble dévoiler le malaise et l'espérance d'une génération victime d'un cycle des intelligences politiques déchuës, à l'exception d'une figure mythique des libertés citée supra.

La problématique de la reconstruction de l'Afrique et de la francophonie politique, linguistique, culturelle, diplomatique et économique s'exprime sous les modalités de la recherche de l'équilibre et de l'éducation massive. Le leadership des actes conçus stratégiquement affrontent les réalités sociales révélatrices de tribulations. Qu'à cela ne tienne, l'Afrique se présente comme un continent en route vers son développement.

En effet, les dissertations sur l'Afrique mobilisent une grande attention sur la place mondiale depuis l'arrivée de Macron au pouvoir. Entre le discours d'une terre exotique, doux cliché d'un passé d'odeur impérialiste, l'itinéraire de la civilisation africaine de trésor, l'éthos présidentiel se cherche et fait l'objet de recherches et propositions nouvelles. Car le partage de la responsabilité entre mémoire, guerre et, désormais, le changement de cap s'impose. À elle seule, l'Afrique s'apprête à rassembler un tiers de la jeunesse active sur la planète. Dans un monde économique dont l'une des transformations majeures est la capacité d'innovation des jeunes, des Universités aux start-up, cette vitalité démographique ne doit pas être gâchée. L'Afrique change : elle stabilise depuis le début des années 2000 un itinéraire de développement ; une classe moyenne s'y constitue (Maurice Lévy, *Le Monde*) au cœur de multiples enjeux de coopération. Ces facteurs s'accompagnent d'actes de langage polysémiques, tous révélateurs de nouveaux horizons de réception ou posés en exercice problématique de la littérature (Borges). Entre la parole armée (Salazar) et la représentation du destin de l'Afrique par l'Autre, le cadre logique expérientiel du « larvatus prodeo » (j'avance masqué) s'invite à l'audience des implicites et des intentionnalités du discours.

Plus concrètement, l'exploration des actes du langage dans les discours d'Emmanuel Macron aux plans politique, linguistique, diplomatique et économique ouvre la fenêtre d'un débat au tournant de la nouvelle carte culturelle du monde comme le pense Jean-Louis Roy (2014). Les dynamiques de théories de régimes, les jeux de représentations, les dits et les non-dits d'une relation France-Afrique, les nouvelles alliances culturelles sont autant de modalités en offrande du choc des idées.

Les chercheurs de chapelles scientifiques différentes pourront centrer leur contribution sur les questions suivantes (qui ne sont pas exhaustives) : quelles idéologies façonnent les représentations d'une trajectoire de reconstruction de l'Afrique dans les discours d'Emmanuel Macron ? Les séquences qui ponctuent les actes en relations internationales, dans leur tradition d'influence rendent-elles compte de la sincérité des arguments sur l'Afrique ? L'exploration des repères croisés dans la tournée africaine de Macron remet sur la table l'intérêt de la fécondité de la Francophonie comme marqueur sans frontière des peuples francophones. A cet égard, les nouvelles approches de la francophonie linguistique, politique, culturelle et diplomatique peuvent-elles stimuler un développement durable de l'Afrique et un partenariat dépouillé des germes hégémoniques ? Autrement dit, peut-on lire entre les lignes le procès sincère d'une famille culturelle francophone dépossédée totalement de son « parfum colonial » ? Les aspirations exogènes d'Emmanuel

Macron correspondent-elles à celles du défi de responsabilité des Africains eux-mêmes ? La superposition des discours en échos par certaines figures (Mabanckou, Beyala, Diome...) entonne-t-elle un chant de dissonance consciencieuse sur les idéologies coloniales d'une langue française au service d'un Centre conservateur ou fédérateur d'une francophonie multipolaire? Quelles sont les représentations sociales que suscitent les discours du Président français, Emmanuel Macron ? Dans une logique d'interdiscours quel(s) rapport(s) entretiennent les discours de Macron, ceux de l'ex-Président français Nicolas Sarkozy, François Hollande ou de certains Président africains (Roch Marc Christian Kaboré, Patrice Talon, Macky Sall, Alassane Dramane Ouattara...) sur l'Afrique ?

L'occasion est donnée aux chercheurs de creuser les jeux et les enjeux discursifs en faveur de la reconstruction et même de l'émergence de l'Afrique, ses implicites et ses intentionnalités. Leurs analyses reposeront sur les corpus bien circonscrits en rapport avec la thématique générale de l'appel à contributions. Ils pourront ainsi scruter les trois discours phares de Macron, le discours de Macron en lien avec celui de Nicolas Sarkozy prononcé au Sénégal, les discours des social Networks (réseaux sociaux), les discours des forums de discussion, des émissions radiophoniques, les discours journalistiques, etc.

Les contributeurs sont invités à orienter leur contribution vers les axes suivants qui ne sont pas exhaustifs :

Axe 1 : Francophonie (linguistique, éducative, littéraire, culturelle, économique et diplomatique)

Axe 2 : Analyse de discours

Axe 3 : Communication et Stratégie

Axe 4 : Mémoire et Histoire africaine

Axe 5 : Sciences et Développement durable

Axe 6 : Patrimoine culturel et touristique

#### **Modalités de soumission des résumés**

Les propositions de contribution devront inclure un titre, un résumé de 3500 signes au maximum, espaces compris, 4 à 6 références bibliographiques pertinentes, 5 mots clés et l'indication de l'axe et/ou du sous-axe choisi. Le résumé devra comporter les éléments suivants : le cadre théorique, la méthodologie, la nature des données d'analyse, les axes et les résultats provisoires.

Elles devront être accompagnées d'une brève notice biobibliographique comportant les renseignements suivants : le nom, le statut, l'affiliation et les coordonnées de l'auteur (numéro de téléphone, E-mail, boîte postale).

Les propositions de contribution sont à adresser simultanément en document Word aux adresses suivantes : [evenant2002@yahoo.fr](mailto:evenant2002@yahoo.fr)/[herve3005@yahoo.fr](mailto:herve3005@yahoo.fr)

#### **Calendrier**

Date limite pour proposer une contribution : 30 juin 2018

Date limite de la notification d'acceptation : 30 juillet 2018

Date limite d'envoi des articles rédigés : 1er septembre 2018

Date de publication de l'ouvrage : décembre 2018

#### **Comité de coordination**

Paul Zang Zang (Université de Yaoundé I), Sanda-Maria Ardeleanu (Université Stefan Cel Mare de Suceava), Venant Eloundou Eloundou (Université de Yaoundé I) et Louis Hervé Ngafomo (Université de Yaoundé I)

#### **Comité scientifique (classé par ordre alphabétique)**

Alice Delphine Tang (Université de Yaoundé I)

Alphonse Joseph Tonye (Université de Yaoundé I)

Armand Leka Essomba (Université de Yaoundé I°)

Barnabé Mabala Ze (Université de Yaoundé I)

Bruno Maurer (Université Paul Valéry Montpellier 3 (France))

Christine Onguéné Essono (Université de Yaoundé I)

Daniel Abwa (Université de Yaoundé I)

Denis Legros (Université Paris 8)

Désiré Atangana Kouna (Université de Yaoundé I)

Dieudonné Mbena (Université de Yaoundé I)

Edmond Biloa (Université de Yaoundé I)

Etienne Dassi (Université de Yaoundé I)  
Gérard Messina (Université de Yaoundé I)  
Gérard Marie Noumssi (Université de Yaoundé I)  
Germain Moïse Eba'a (Université de Yaoundé I)  
Henri Boyer (Université Paul Valéry Montpellier 3)  
Jean Benoît Tsofack (Université de Dschang)  
Jean Bernard Evoung Fouda (Université de Yaoundé I)  
Jean Biwole Fouda (Université de Yaoundé II)  
Jean Claude Abada Medjo (Université de Maroua)  
Jean Emmanuel Pondi (Université de Yaoundé I)  
Jean Tabi Manga (Université de Yaoundé I)  
Joseph-Vincent NTUDA EBODE (Université de Yaoundé II)  
Julie Boissonneault (Université Laurentienne)  
Kebbas Malika, Professeur (Université de Blida)  
Louis Martin Onguéné Essono (Université de Yaoundé I)  
Louis-Jean Calvet (Université de Provence)  
Lucien Ayissi (Université de Yaoundé I)  
Marcelin Vounda Etoa (Université de Yaoundé I)  
Messaoudi Leila (Université Ibn Tofail – Kénitra)  
Moussa Daff (Université Cheikh Anta Diop Dakar)  
Nadia Grine (Université Alger 2)  
Ngalasso-Mwatha Musanji (Université Michel de Montaigne - Bordeaux 3)  
Pascal Charlemagne Messanga Nyamding (Université de Yaoundé II- IRIC)  
Patricia Bissa Enama (Université de Yaoundé I)  
Peter Blumenthal (Université de Cologne)  
Philippe Blaise Essomba (Université de Yaoundé I)  
Philippe Blanchet (Université de Rennes 2)  
Raymond Mbassi Ateba (Université de Maroua)  
Richard Laurent Omgba (Université de Yaoundé I)  
Sabine Dio-Klaeger (Université de Koblenz Landau)  
Valentin Feussi (Université François Rabelais-Tours)  
Véronique Castellotti (Université François Rabelais-Tours)

## LITTÉRATURE JEUNESSE ET ENSEIGNEMENT DES LANGUES

### Langues Modernes, n° 2/2019

#### **Date limite: 30 juin 2018**

Coordination : Jose Manuel Ruiz, Lycée René Cassin Bayonne, Université de Pau et des Pays de l'Adour (UPPA) et Nadja Maillard-de La Corte Gomez, CIRPaLL | UPRES EA 7457, Université d'Angers

#### **Calendrier :**

Publication de l'appel à communications : avril 2018

Propositions d'articles aux coordonnateurs et à la rédactrice en chef : jusqu'au 30 juin 2018

Réponse des coordonnateurs et de la rédactrice en chef : 15 juillet 2018

Retour des tapuscrits : 1er décembre 2018

Comité de lecture : janvier 2019

Retour des textes finalisés : 31 mars 2019

Publication du numéro : juin 2019

Contacts : Jose Manuel Ruiz : [josemanuel.ruiz@sfr.fr](mailto:josemanuel.ruiz@sfr.fr), Nadja Maillard-de La Corte Gomez : [nadja.maillard@univ-angers.fr](mailto:nadja.maillard@univ-angers.fr)

Avec copie à la rédactrice en chef, Émilie Perrichon : [redaction.languesmodernes@gmail.com](mailto:redaction.languesmodernes@gmail.com)

#### **Orientation du numéro**



La littérature jeunesse, tout comme les spectacles jeune public, fait actuellement partie des secteurs les plus dynamiques du monde de l'édition comme du monde de la scène. Leur créativité et la variété des formes qu'ils adoptent en font un incroyable vivier de sources d'expression appréciées tout autant par les jeunes lecteurs et spectateurs que par le monde éducatif qui en exploite les possibilités didactiques à travers des projets, des plus directs (assistance à des spectacles, lecture) au plus élaborés (Projets d'action éducative, ateliers d'écriture, accueils de conteurs, d'écrivains, de petites formes théâtrales dans les établissements scolaires etc.).

En ce qui concerne l'enseignement des langues vivantes, les initiatives et les pratiques qui intègrent de près ou de loin l'utilisation de formes littéraires à destination du jeune public se multiplient, et ce, dans des contextes et des dispositifs variés (enseignement des langues étrangères ou secondes, des langues régionales, enseignement précoce, enseignement bilingue, dispositifs d'accueil des enfants migrants allophones ...). La littérature jeunesse s'y trouve sollicitée, sous toutes ses formes (albums, romans, bandes dessinées, contes ...), à des fins d'apprentissage des langues, de découverte des cultures, mais aussi, plus largement, pour sensibiliser à la diversité linguistique et culturelle. Le fait qu'elle associe fréquemment texte et image, qu'elle permette d'articuler écrit et oral (lecture à voix haute, enregistrement sonore du texte...) semble aussi offrir un intérêt particulier dans la classe de langue.

Les manuels scolaires visant l'enseignement des langues vivantes, étrangères ou régionales témoignent de cette attention : la place accordée aux auteurs dits « classiques » semble y reculer au profit de nombreux auteurs pour la jeunesse, et des albums se trouvent à présent régulièrement didactisés dans les manuels à destination des enfants. Les enseignants de langue ont aujourd'hui de nombreuses ressources à leur disposition pour utiliser la littérature jeunesse dans leurs classes. En France, des sites officiels, comme ceux du Ministère de l'Éducation Nationale, des Casnav (Centres Académiques pour la Scolarisation des Élèves Allophones Nouvellement Arrivés), ou du CIEP (Centre International d'Études Pédagogiques) consacrent des pages et des bibliographies à ce secteur. Des programmes de recherche ont eux aussi contribué la réflexion sur ces questions, ainsi qu'à l'élaboration de nombreux outils.

En dehors de l'enseignement officiel, le secteur de l'édition jeunesse (papier ou numérique) est riche en propositions de livres bilingues ou plurilingues, de textes en version originale, annotés ou accompagnés d'un appareil pédagogique plus ou moins développé pour la lecture (et parfois l'écoute) qui visent le développement des compétences en langue des jeunes lecteurs. Si certaines de ces œuvres présentent des contenus qui sont ceux d'un monde globalisé et uniforme, d'autres sont susceptibles de toucher leur lectorat par l'apport de codes, de références qui s'ancrent dans de contextes culturels précis, d'autres encore interrogent la diversité des cultures, le rapport à l'altérité.

Les contributions attendues aborderont ces questions en essayant d'explorer tous les aspects pratiques ou théoriques, les initiatives modestes ou d'envergure susceptibles de nourrir la réflexion autour du dialogue entre l'enseignement des langues et l'utilisation de la littérature jeunesse.

Les articles pourront être des récits d'expérience, des résultats de travaux de recherche d'ordre qualitatif ou des essais théoriques plus proches de la linguistique ou de la sociolinguistique.

Ils porteront sur la littérature de jeunesse sous toutes ses formes (albums, romans, bande dessinée...). L'abondante consommation de séries, jeux vidéo ou films des jeunes générations actuelles nous conduit à solliciter aussi toute contribution qui inclurait ce type de support, dès lors qu'il existe un lien fort avec une forme de littérature jeunesse (scripts, adaptations, etc.).

Nous proposons donc quelques axes susceptibles d'orienter nos contributeurs :

a) La présence et l'utilisation de la littérature jeunesse à des fins d'apprentissage des langues étrangères et régionales en milieu scolaire, de la petite enfance au secondaire ; la réflexion autour des expériences d'apprentissage de langues dans tout autre dispositif de formation où la littérature jeunesse occupe une place prépondérante.

b) L'approche, la transmission, l'acquisition de la compétence culturelle et interculturelle inhérente à tout enseignement/apprentissage des langues vivantes véhiculées par la littérature jeunesse.

c) La place de la littérature jeunesse dans la production éditoriale et son rapport avec l'apprentissage des langues vivantes. En effet un grand nombre de collections scolaires et surtout parascolaires proposent d'aider à l'apprentissage des langues, ou de sensibiliser à la diversité des langues et des cultures. Est-ce un effet d'aubaine ? Existe-t-il une réflexion sur les contenus de ce secteur éditorial, les formats numériques encouragent-ils un accès à la littérature ou au contraire appauvrissent-ils les pratiques, les imaginaires, le dialogue culturel ?

d) La littérature jeunesse comme lien social, générationnel, spatial : de l'école à la maison, de l'école à la salle de spectacle, des (grands-)parents aux enfants, de l'école à la médiathèque etc. En particulier quand

la/les langue(s)/ cultures de l'école, de la famille, de la rue ou des institutions culturelles sont complémentaires ou conflictuelles.

e) À l'échelle d'une région ou d'un pays, le lien entre la ou les langues de scolarisation et celle(s) de la production littéraire pour la littérature de jeunesse quand elles ne sont pas les mêmes.

### **Bibliographie indicative**

Armand F. et alii (2016). « Littérature jeunesse, éducation inclusive et approches plurielles des langues ». In : Nouvelle Revue Synergies Canada, n°9, p.1-5.

Behrouz, T. (2008). L'album en classe d'allemand : mise en œuvre des programmes et du Cadre Européen Commun de référence pour les langues, CRDP de Poitou-Charentes.

Bénosa, B. et alii (2004). Questionner des albums en espagnol au cycle 3. CRDP du Languedoc Roussillon.

Demougin, F. (2004) Littérature et FLE FLS : du linguistique à l'anthropologique. Le cas de la littérature de jeunesse. In : Français et insertion. Les Cahiers de l'Asdifle, n°15, p. 313-332.

Faupin, É. et Théron, C. (2006). Enseigner le FLS par les textes littéraires aux élèves nouvellement arrivés en France. Nice : CRDP.

Hélot, C. et alii (éds.). (2014). Children's literature in Multilingual Classrooms : From Multiliteracy to Multimodality. London : IOR Press.Macquart

Martin, C. (2010). « Apprentissage du FLE en primaire et littérature de jeunesse. Des albums pour lire regarder et dire ». In : Les Cahiers de l'ASDIFLE, n° 22, p. 94-101.

Moore, D. (2012). Pratiques plurilittératiées d'enfants chinois en immersion française à Vancouver. In : Recherches et applications/Le Français dans le monde, n°51, p. 62-75.

Perregaux, C. et Deschoux, C.-A., (2007). « Mise en réseau de lieux et de passeurs pour une entrée dans l'écrit plurilingue ». In : Langage et Pratiques, 40.p. 9-20.

Perrot, J. (2008). Mondialisation et littérature de jeunesse, Paris : Éd. du Cercle de la librairie.

Site : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article6992>

## **REVUE DES ETUDES LEXICOGRAPHIQUES**

### ***Date limite : 30 juin 2018***

La revue REL (Revue des Etudes Lexicographiques) sollicite l'envoi des articles, en français, en arabe ou en anglais portant sur la lexicologie la sémantique, la sémantique lexicale ou la lexicographie en rapport avec le dictionnaire, pour parution dans un numéro à venir varia.

La revue REL est une revue papier spécialisée, éditée par l'Association Marocaine des Etudes lexicographiques. Elle publie des articles qui portent sur l'étude du dictionnaire.

Nous cherchons également des contributrices/contributeurs qui voudraient bien soumettre des comptes rendus (1 ou 2 pages) d'ouvrages récents qui portent sur le dictionnaire qu'elles/ils ont lus et qui seraient susceptibles d'intéresser les lectrices/lecteurs de la revue.

Toute contribution est à envoyer, avant le 30 Juin 2018, à l'adresse suivante : [revueamel@yahoo.com](mailto:revueamel@yahoo.com)

### **Responsables de numéro :**

Pr. Nadia Benelazmia, Université Moulay Ismail, Meknès, Maroc

Pr. Omar Elmehdioui, Université Moulay Ismail, Meknès, Maroc

# TRADUCTION ET PARATEXTE

## Atelier de traduction, numéro 30

**Date limite : 30 août 2018**

Nous proposons comme sujet de réflexion pour le Dossier thématique du numéro 30 de la revue *Atelier de traduction* la relation complexe entre « Traduction et paratexte ». Nous envisageons la notion de paratexte dans son sens large, comprenant toutes les sous-catégories proposées par Gérard Genette (*Seuils*, Seuil, coll. « Poétique », Paris, 1987). Nous nous intéresserons donc à tout ce qui accompagne de près ou de loin un texte en train de devenir ou devenu traduction, dans son passage vers une autre langue et une autre culture.

Comme on le sait, Genette désigne par le terme « paratexte » tout ce qui entoure et prolonge le texte. Le poéticien français identifie deux sortes de paratexte, qui réunissent des textes et des pratiques hétéroclites émanant, d'une part, de l'auteur (paratexte auctorial), d'autre part, de l'éditeur (paratexte éditorial). Le paratexte situé à l'intérieur du livre est nommé « péri-texte » et comprend le titre, le(s) sous-titre(s), les intertitres, les nom de l'auteur et de l'éditeur, la date d'édition, la préface, les notes, les illustrations, la table des matières, la postface, la quatrième de couverture, éventuellement la dédicace, l'avertissement et d'autres types de texte occasionnels. Le paratexte, situé à l'extérieur du livre, est nommé « épitexte » et comprend des entretiens et interviews donnés par l'auteur avant, après ou pendant la publication de l'œuvre, sa correspondance, ses journaux intimes ou extimes et d'autres textes de type « tablette », « notes », « essais », plus récemment « blog », « carnet de recherche », « billet » et d'autres pratiques en ligne qui commentent, expliquent, interprètent le texte proprement-dit, en l'occurrence la traduction. La maison d'éditions, la collection, la série où l'ouvrage est publié sont des éléments péri-textuels qui comptent aussi (Chiara Elefante, *Traduzione e paratexto*, Bononia University Press, coll. « Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingua e Culture », Bologne, 2012).

La réflexion à laquelle nous invitons par notre dossier « Traduction et paratexte », concerne tous ces cas de figure du paratexte qui, d'une façon ou d'une autre accompagne, commente, éclaire le texte traduit et lui assure une bonne entrée et une bonne réception dans une langue, une littérature et, implicitement, une culture étrangère. Dans ce sens, il peut être envisagé comme un discours d'accompagnement (Marie Helene Catherine Torres, *Traduzir o Brasil Literário : paratexto e discurso de acompanhamento*, vol 1, Copiart; Florianópolis: PGET/UFSC, 2011)

Un phénomène très intéressant à étudier est, sans doute, ce qui change et se modifie dans le paratexte lorsque l'original se métamorphose, en devenant traduction ou texte traduit : la préface qui a accompagné l'original est, en général, remplacée par une nouvelle préface due, le plus souvent due à un critique appartenant à la culture étrangère et qui porte sur l'écrivain ou l'œuvre traduits. Plus rarement, on trouve des préfaciers qui donnent leur avis sur la manière dont le texte a été traduit et qui sont par cela d'autant plus intéressants pour notre dossier. Il arrive aussi que le traducteur lui-même, doublé par un critique ou historien de la littérature, propose une préface/postface focalisée sur son auteur ou sur l'œuvre traduite. Moins souvent, il dévoile sa position de traducteur, avoue ses difficultés de traduire, justifie certains de ses choix traductifs. On peut parler dans ce cas de la voix du traducteur, qui jouit d'une bonne place également dans les notes qu'il trouve nécessaire de proposer en bas de page ou en fin du texte traduit.

C'est chose bien connue, partout dans le monde, le traducteur a ressenti le besoin de s'adresser à son lecteur et de parler de son travail, du contexte dans lequel il l'a accompli, de formuler des appréciations sur le travail de ses prédécesseurs ou de ses contemporains, parfois d'exprimer des idées théoriques sur ce qui semble, à première vue, essentiellement une pratique, notamment la traduction. Sa voix se fait entendre dans des lieux paratextuels qui changent d'une époque à l'autre et une incursion dans l'histoire des traductions est bien éloquent dans ce sens, car elle peut montrer que certains topoï du discours paratextuels concernant la traduction sont dépassés et que des problèmes nouveaux sont soulevés. Une incursion dans l'histoire des traductions peut bien cartographier les tendances paratextuelles en train de devenir désuètes et les tendances en train de s'imposer.

La relation entre traduction et paratexte peut s'avérer dangereuse, en renfermant la première dans des lieux communs mais également fructueuse, se dévoilant comme ferment de changement et de nouveauté. On peut suivre à travers les différents discours paratextuels l'évolution de la voix du traducteur, exprimant quelques idées sur la traduction vers une « conscience » du traducteur, assumant toute une vision sur la traduction et le traduire (Muguras Constantinescu, *La traduction sous la loupe – lectures critiques de textes traduits*, coll. « Nouvelle Poétique comparatiste », Peter Lang, Bruxelles, 2017).

La notion plus récente de « paratraduction », due à José Yuste Frias, conçoit comme réunissant textes et

pratiques qui accompagnent et prolongent la traduction, construite par analogie avec le paratexte, servant de discours d'escorte au texte, mérite elle aussi une réflexion approfondie (<https://seuils.hypotheses.org/author/seuils>).

Le dossier « Traduction et paratexte » se veut une invitation à explorer les pistes suggérées ci-dessus et d'autres à découvrir à la propositions de nos collaborateurs.

Les contributions sur cette thématique seront incluses dans la rubrique Dossier.

Vous pouvez également proposer des contributions pour les sections suivantes :

→ Articles : section ouverte à toute contribution portant sur la pratico-théorie de la traduction. Tout en privilégiant la traduction littéraire, la rubrique reste ouverte à des analyses concernant la traduction pragmatique, la problématique de la terminologie, la question de l'interprétariat ou la traduction audiovisuelle.

→ Portraits de traducteurs/ traductrices / traductologues qui ont marqué l'histoire de la traduction à travers différents espaces culturels.

→ Relectures traductologiques porte sur un ou plusieurs ouvrages de traductologie qui par leur contribution au développement de la traductologie, au sens large du terme, mérite une nouvelle lecture.

→ Chroniques et comptes rendus critiques d'ouvrages récemment parus, traitant de la traduction (actes des colloques, dictionnaires, ouvrages collectifs, ouvrages d'auteur, etc.) ainsi que des comptes rendus de congrès et colloques.

Ce numéro sera coordonné par les professeurs :

Marie Hélène Catherine Torres de l'Université Fédérale de Santa Catarina, Florianopolis, Brésil

Muguras Constantinescu de l'Université Stefan cel Mare de Suceava, Suceava, Roumanie.

Vous êtes priés d'envoyer les articles jusqu'au 30 août 2018 aux adresses suivantes :

[marie.helene.torres@gmail.com](mailto:marie.helene.torres@gmail.com)

[mugurasc@gmail.com](mailto:mugurasc@gmail.com)

Pour d'autres informations pratiques, nous vous invitons à consulter le site de la revue : <http://www.usv.ro/atelierdetraduction>

#### CONSEILS AUX AUTEURS POUR LA PRÉSENTATION DES TEXTES

L'article sera envoyé par courriel dans un fichier Word (.doc) attaché qui portera le nom de l'auteur.

L'article aura entre 30 000 et 35 000 signes et sera rédigé en français.

Le titre sera écrit en lettres majuscules et centré.

Le prénom et le nom de l'auteur seront alignés à droite. L'affiliation de l'auteur et son adresse électronique seront précisées dans une note de bas de page.

Le texte de l'article sera accompagné :

- d'un résumé de 500 à 600 signes en français et en anglais ;
- de cinq mots-clés en français et en anglais, séparés par une virgule ;
- d'une présentation de l'activité professionnelle de l'auteur et de ses domaines d'intérêt, rédigée en français, qui aura entre 500 et 600 signes.

La police sera Garamond 12 pt, sauf pour le résumé, les mots-clés et la bibliographie (11 pt), interligne simple.

Le format du document sera B5.

Il n'y aura pas de retrait pour le premier paragraphe des sections.

Les majuscules seront accentuées.

Les notes de bas de page sont réservées à des informations complémentaires.

Les références bibliographiques seront écrites entre parenthèses dans le texte, selon le modèle : (Meschonnic, 1999 : 25). Les notes seront numérotées à partir de 1 à chaque page.

Les citations et les exemples dans le texte ne dépasseront pas trois lignes et seront mis entre guillemets à la française (« ... »). Les citations et les exemples qui excèdent trois lignes seront mis en retrait et en caractères de 11 pt, sans guillemets.

Toutes les citations dans une langue autre que le français seront traduites en notes de bas de page.

La bibliographie sera placée en fin d'article et sera rédigée selon le modèle suivant :

Delisle, Jean (2003) : La traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français. 2e éd. Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa.

RESPONSABLE :

[Muguraş Constantinescu](mailto:Muguras.Constantinescu@usv.ro)

URL DE RÉFÉRENCE

<http://www.usv.ro/atelierdetraduction/>

ADRESSE : Université Ştefan cel Mare Suceava, Roumanie

## PLAGIAT, INTERTEXTUALITÉ, CITATION : QUELLES FRONTIÈRES ?

**Revue algérienne des lettres RAL**

**ISSN 2602-621X**

**Appel à contribution pour RAL n°3**

**Numéro coordonné par Pr Dahou Foudil et Pr Bouterfas Belabbas**

***Date limite : 20 octobre 2018***

### **Argumentaire**

S'interroger sur le phénomène du plagiat n'est pas un exercice facile, ses domaines de pratique étant de natures différentes. Le mot dont l'étymologie renvoie au vol ou au recel d'esclaves ou d'enfants dans la Rome Antique a investi, depuis, le domaine de création intellectuelle, littéraire et notamment universitaire.

En littérature, le plagiat se caractérise par l'extrême difficulté de définir les limites à partir desquelles il est perçu comme tel. d'autres notions comme l'intertextualité, la citation, l'imitation, l'influence, mais encore l'imprégnation par des modèles, partagent avec le plagiat des caractéristiques qu'il est souvent inapproprié de délimiter.

En littérature, univers de tous les possibles, chaque écriture semble reprendre une multitude de voix qui résonnent à l'infini des lectures vagabondes. C'est pourquoi, les paradigmes se multiplient en autant de grilles du lire traversées par l'intertextualité et la citation. Celles-ci sauront-elles néanmoins être les paramètres d'un consensus à venir qui « harmoniserait » suffisamment l'hétérogénéité constitutive des points de vue et des opinions ? Il serait absurde en effet que le plagiat devienne le nouvel âge d'une Inquisition depuis fort longtemps refoulée. Malheureusement, le plagiaire, qui de voleur d'enfants devient voleur de mots, met la critique littéraire devant un problème nouveau : « l'originalité ou non de l'œuvre littéraire » (Hélène Maurel Indart, 2007).

si le faussaire se cache derrière une notoriété pour faire accepter, admirer et valoriser son œuvre, il n'est pas moins un artiste, auquel il peut manquer le côté créatif mais qui possède des capacités lui permettant d'égaliser le maître. Dans le même ordre d'idées, le pasticheur ne déroge pas la signature de l'auteur authentique de l'œuvre, il oriente par des indices le lecteur vers la source. Dans les deux cas, l'intention n'est pas d'éliminer l'origine ; au contraire, elle est mise en exergue et le faussaire, comme le pasticheur, ne prétendent pas égaler l'auteur-source. Le plagiaire, lui, triche, efface le nom de l'auteur et se place d'emblée comme créateur d'œuvres. L'usurpation d'un bien d'autrui, ou présenté comme tel dans la communauté, est manifeste et voulue. Derrière cet acte, il cherche à se mettre sur le même piédestal que le créateur de l'œuvre. Telle serait la problématique en littérature.

Il est vrai que les définitions du plagiat dans le cadre de la recherche universitaire et scientifique sont moins nuancées, plus tranchées. Depuis l'apparition des méthodes de détection modernes (logiciels particulièrement), les procédures de dénonciation sont encouragées et des lois restrictives mises en place. De fait, la mobilisation des communautés universitaire et scientifique est de plus en plus grande même si les questionnements et les réactions divergent sur le traitement à réserver au phénomène.

L'explication de cette inquiétude grandissante vient de la perception qu'en a la communauté universitaire : « Il fragilise la société de la connaissance » (Geneviève Koubi, 2012). De plus, c'est la réaction, souvent tiède, voire la résignation ou le consentement devant tout plagiat constaté et assimilé à une fraude scientifique, qui provoque l'indignation et accentue la prise de conscience, de plus en plus vive du risque de dégradation de

tout le système de la recherche. Le plagiat non seulement fragilise le savoir mais l'empêche de s'épanouir en le handicapant.

L'autre source d'inquiétude pourrait provenir du fait que la recherche scientifique n'arriverait que difficilement à se donner une image plus neutre en face d'une rumeur qui alimente les commentaires, les enfle et les détourne de leurs objectifs premiers créant souvent un désarroi de la communauté scientifique devant le traitement médiatique du phénomène.

Cependant le plagiat ne pourrait être prononcé que par rapport à « l'antécédence d'une réalisation » (Geneviève Koubi, 2012). Ce n'est que sur ce fondement que reposerait la réaction à son encontre. Par conséquent la qualification d'une œuvre ou d'une partie d'œuvre de « plagiée » nécessite le repérage d'un avant-texte qui serait le modèle de mesure – plan, méthodologie, mots clés, idées maîtresses, etc.

Enfin, la source d'inquiétude la plus importante vient de la technologie de l'information. De la consultation de documents papier dans des bibliothèques, nous sommes passés sans transition au copier-coller à partir de n'importe quel lieu. La communauté universitaire se retrouve dos au mur. Elle doit se réorganiser pour faire face au phénomène d'autant plus que cette même technologie lui donne les moyens de contrer le plagiat.

L'auto-plagiat, quant à lui, est souvent ressenti comme un droit, un bien dont dispose l'auteur et qu'il pourrait utiliser à volonté. Non, une production destinée à être publiée ou à être communiquée, par exemple, doit servir une seule fois. L'auto-plagiat doit, non seulement être perçu que comme une réutilisation de sa propre création, de ses propres écrits, ce qui lui donnerait une légitimité, mais comme l'exploitation à des fins de publication, de production d'une seule et unique réalisation.

La liberté de création et la franchise de récréation réfutent dès lors toute duplicité. « Le livre qui sera beau et qu'on louera est le livre qui n'est pas encore paru. Celui qui paraît est infailliblement détestable. Celui de demain sera superbe ; mais c'est toujours aujourd'hui » (T. Gautier, 1946:44). l'autocensure ne préserve pas des effets pervers de l'orgueil et du prestige ; « [...] même les plus célèbres savants, de Ptolémée à Newton, ont succombé à la tentation falsificatrice » (W. Broad & N. Wade, 1987:4e c.). c'est pourquoi, il revient désormais aux universitaires de se réconcilier avec leurs pratiques d'écriture, parfois déviantes, égoïstes et égocentriques, par une appréhension pleinement assumée et une juste compréhension des fruits de leurs lectures personnelles et collectives.

« Le plagiat est bien cette zone "grise", difficilement localisable, entre emprunt servile et emprunt créatif ; mais qui saura [encore une fois] définir la limite où doit se fixer le curseur entre ces deux extrêmes ? » (H. Maurel-Indart, 2011:11). Il est seulement temps d'oser se regarder dans les miroirs de ses écrits et d'y contempler les dérives du narcissisme intellectuel. Que l'on ait le devoir de démentir les propos condamnatoires de Raymond Radiguet (1947:123) : « Sans doute, sommes-nous tous des Narcisse, aimant et détestant leur image, mais à qui toute autre est indifférente. » (R. Radiguet, 1947 : 151)

Ce préambule, faisant suite à la proposition de l'équipe de RAL qui avait à choisir entre plusieurs thèmes aussi importants et, à la proposition de l'intitulé par Christiane Chaulet Achour, nous est prétexte à aborder le thème du plagiat non de manière dramatique, comme un fléau contre lequel il faudrait lutter, mais comme un phénomène à comprendre, à analyser, à décortiquer – ce qui faciliterait la découverte des parades adéquates. L'acte inconsidéré de plagiat mine nos écrits, sape nos créations, menace notre capacité d'imaginer, compromet la richesse de notre diversité de penser. En un mot, une telle insulte remet en question notre humanité ; porte atteinte à son procès.

Aussi c'est à une véritable prise de conscience que nous vous convions, certains de votre force intellectuelle à réinterroger sereinement notre savoir, notre savoir-faire et notre savoir-être, avec l'idée et la conviction profonde que « la prise de conscience n'est rendue possible que par la volonté d'être informé sur les motivations réelles de ses actes, et de vaincre les résistances qui s'y opposent » (Le Robert, 2005). Sans doute sommes-nous tous (même à notre corps défendant) à l'image du héros de Stevenson, des Dr Jekyll et Mr Hyde (R.-L. Stevenson, 1885) en puissance. Certaines lectures tournent la tête et l'esprit vagabond des grands lecteurs ne fait plus alors correctement la part des choses.

Les chercheurs et enseignants-chercheurs auront de la sorte à se pencher sur le phénomène sous tous ses angles afin d'en éclairer les causes et les conséquences ; suggérer les mesures à prendre. Ils se questionneront sur les modèles de recrutement, d'avancement dans les carrières, les modalités d'évaluation qui poussent à une production effrénée d'écrits, obligeant à des quantités de publications souvent au détriment de la qualité mais surtout de l'éthique. Les chercheurs dans le domaine de la littérature pourront ainsi faire la lumière sur toutes les nuances, voire les contrastes du plagiat, en tentant d'en approcher les frontières mouvantes – qui le différencient des autres notions proches.

Une tentation nous guette : le plagiat ne se définirait pas ; il se pratiquerait. Les universitaires sont-ils aujourd'hui les principaux acteurs d'un acte réprouvé, dénoncé et, parfois, adulé ? La réponse à la question

importe peu pourvu qu'elle incite ces mêmes universitaires à reconsidérer leur posture. Exciter le seul scandale public est déplorable. « On sait qui on est seulement si on sait qui on n'est pas. Et, bien souvent, si on sait contre qui on est » (S. P. Huntington, 1997:20). pourtant, la négation, pas plus que la contradiction, ne résout les conflits d'intérêts au nom d'une respectabilité déplacée. « Il serait erroné de commencer maintenant une chasse aux sorcières et de voir partout des fantômes » (F. Mauriac, 1961:163).

Les articles seront envoyés aux deux adresses suivantes (en même temps) :

[bouterfas1984@yahoo.fr](mailto:bouterfas1984@yahoo.fr) et [dahoufoudil@yahoo.fr](mailto:dahoufoudil@yahoo.fr)

La charte graphique et rédactionnelle est téléchargeable sur le site et le blog-miroir de la revue.

### **Sources bibliographiques**

Maurel-Indart Hélène. 2007. Plagiats, les coulisses de l'écriture. De La Différence, Paris.

Maurel-Indart Hélène. 2011 (1999). Du plagiat. Gallimard. Paris.

Koubi Geneviève. 2012. « S'interroger sur le plagiat dans les recherches universitaires et scientifiques » dans Koubi Geneviève et Guglielmi Gilles (dirs.). Le plagiat de la recherche scientifique. LGDJ-Lextenso. Paris. pp. 1-9.

Matoré Georges. 1946. Théophile Gautier, La Préface de Mademoiselle de Maupin (édition critique). Droz. Genève.

Broad William et Wade Nicholas. 1987. La souris truquée : enquête sur la fraude scientifique (traduit de l'américain par JEANMOUGIN Christian). Seuil. Paris.

Radiguet Raymond. 1947. Le Diable au corps. Bernard Grasset. Paris.

Dictionnaire© Le Robert / SEJER -2005 (rubrique : conscience).

Stevenson Robert-Louis. 1885. l'étrange cas du dr Jekyll et de mr Hyde (traduit de l'anglais par Varlet Théo) [en ligne]. URL : <<http://fr.groups.yahoo.com/group/ebooksgratuits>>, (consulté le 02 avril 2018).

Huntington Samuel Phillips. 1997. le choc des civilisations (traduction française). Odile Jacob. Paris.

Mauriac François. 1961. Le Nouveau Bloc-notes : 1958-1960. Flammarion. Paris.

**Lancement de l'appel à contribution** : 14 avril 2018

**Dernier délai pour la réception des articles** : 20 octobre 2018

**Réponse aux auteurs** : à partir du 15 décembre 2018

**Publication et mise en ligne** : janvier/février 2019

**Adresse** : [revuealgeriennedeslettres.rai@gmail.com](mailto:revuealgeriennedeslettres.rai@gmail.com)

**Site** : <http://pgraduation.cuniv-aintemouchent.dz/index.php/fr/recherche/revues-scientifiques>

**Blog-miroir** : <http://revuealgettres.canalblog.com/>

## **■ APPELS D'OFFRES AUF**

### **RENFORCEMENT DES COMPÉTENCES DANS LES FILIÈRES FRANCOPHONES**

#### **AUF-Moyen-Orient**

**Date limite: 30 mai 2018**

Dans le cadre des différents projets mis en œuvre par la Direction régionale Moyen-Orient de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF), le renforcement des compétences des formateurs ou du corps professoral constitue une de ses priorités régionales. A cet effet, l'AUF au Moyen-Orient souhaite proposer un volet de séminaires d'initiation ou de perfectionnement à destination des enseignants ou formateurs intervenant dans les filières francophones ou départements d'études françaises, destiné à améliorer leurs compétences professionnelles pour le double intérêt des enseignants et de la formation dispensée.

L'AUF au Moyen-Orient lance cet appel pour la formation de formateurs.

Les demandes d'appui doivent être présentées dans le cadre d'un dossier conformément au calendrier de l'appel d'offre.

En savoir plus: <https://www.auf.org/nouvelles/appels-a-candidatures/renforcement-des-competences-dans-les-filieres-francophones/>

## ACCOMPAGNEMENT À LA PROFESSIONNALISATION DES FORMATIONS

### AUF - Moyen-Orient

**Date limite: 30 juin 2018**

L'AUF au Moyen-Orient lance un appel à projets pour accompagner ses établissements membres dans le but de renforcer l'offre de formation par la professionnalisation, l'innovation pédagogique et l'employabilité des jeunes diplômés afin de créer une meilleure adéquation entre l'offre de formation des universités et les besoins en emplois dans les secteurs de l'industrie et des services.

Cet appel s'adresse aux établissements membres de l'AUF au Moyen-Orient.

#### TYPES D'ACTIVITÉS SOUTENUES ET ÉLIGIBLES

Les activités proposées en réponse à cet appel doivent rentrer dans les rubriques suivantes :

- Accompagnement à l'animation d'une unité de stages et de l'insertion
- Accompagnement à la mise en place de filières professionnalisantes
- Placement d'étudiants stagiaires dans le cadre de l'unité de stages et de l'insertion

Pour plus de détails sur l'appel d'offre et ses objectifs, lire le **règlement** ([Règlement – Accompagnement professionnalisation formations](#))

#### CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ

- Seuls les établissements membres de l'AUF au Moyen-Orient peuvent présenter un projet
- Le projet pourra être un projet original ou reposer sur un dispositif existant à améliorer ou consolider.
- L'établissement porteur du projet peut présenter son dossier en partenariat avec d'autres universités, les projets élaborés en collaboration avec des représentants et/ou organisations du monde socio-économique seront privilégiés.
- Les projets qui justifient d'un co-financement seront privilégiés.

#### MODALITÉS DE SÉLECTION DES PROJETS

- Les projets sont réceptionnés par la direction régionale de l'AUF au Moyen-Orient qui en vérifie la recevabilité administrative et contrôlent les critères d'éligibilité.
- Les dossiers incomplets sont rejetés.
- Les dossiers complets et recevables sont évalués par un comité de sélection ad hoc.
- Les établissements sélectionnés recevront une subvention de l'AUF pour mettre en œuvre leur projet.
- L'AUF se réserve le droit de définir chaque année le nombre de projets sélectionnés et le montant de la subvention. Toutefois, cette subvention ne pourra excéder le montant maximal de 10 000 euros.

#### CALENDRIER

- Date limite de candidature : 30 juin 2018
- Sélection des projets : 15 août 2018
- Démarrage des projets : 30 Septembre 2018

#### CANDIDATURES

Remplir le formulaire ([Formulaire-AUF-Professionnalisation 2018](#))



En savoir plus : <https://www.auf.org/nouvelles/appels-a-candidatures/accompagnement-la-professionnalisation-des-formations/>

## MOBILITÉS 2018 : SOUTIEN À LA PARTICIPATION DES DOCTORANTS AUX MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES

### AUF-Maghreb

**Date limite: 30 juin 2018**

L'Agence universitaire de la Francophonie apporte son appui aux actions qui ont pour finalité la promotion de la science en langue française.

Dans ce cadre, l'AUF-Maghreb, en exécution du projet « Appui à la recherche par la diffusion des savoirs – Doctoriales », soutient la participation des doctorants à des manifestations scientifiques (colloques, congrès...) organisées à l'étranger.

#### ATTENTION :

- Cet appel s'adresse **EXCLUSIVEMENT** aux étudiants INSCRITS dans un établissement d'enseignement supérieur et/ou de recherche de la région Maghreb, membre de l'AUF (Algérie, Maroc, Tunisie) et ce quelle que soit leur nationalité. Voir la liste des [Membres de l'AUF au Maghreb](#)
- Le soutien proposé couvre les frais de subsistance pour une durée maximum de 4 jours consécutifs.
- Il a pour objectif d'aider les étudiants doctorants invités à présenter une communication orale dans une manifestation scientifique organisée à l'étranger.
- Les candidats retenus pour une communication affichée ne sont pas éligibles. Il est inutile de soumettre un dossier dans ce cas de figure.
- Le présent appel est ouvert jusqu'au 30 Juin 2018. Il concerne les manifestations scientifiques qui auront lieu avant le 31 Août 2018. Un appel à candidatures sera lancé prochainement pour les manifestations qui auront lieu entre le 31/8 et le 31/2 2018

#### Conditions de candidature

Le candidat doit :

- être francophone
- être régulièrement inscrit en doctorat dans un établissement d'enseignement supérieur du Maghreb (Algérie, Tunisie, Maroc) membre de l'AUF. Liste des [Membres de l'AUF au Maghreb](#)
- produire l'ensemble des pièces demandées (voir Règlement en téléchargement ici : [règlement](#)). Un dossier incomplet ne sera pas examiné. Aucune réponse ne sera donnée aux candidats ayant présenté un dossier incomplet
- avoir moins de 40 ans au plus tard à la date du dépôt de la candidature
- introduire le dossier complet, obligatoirement, en ligne. Un dossier introduit autrement, ne sera pas considéré.

En savoir plus : <https://www.auf.org/nouvelles/appels-a-candidatures/mobilites-2018-soutien-la-participation-des-doctorants-aux-manifestations-scientifiques/>

## SOUTIEN AUX PUBLICATIONS EN FRANÇAIS 2018

### AUF - Moyen-Orient

#### **Date limite: 31 décembre 2018**

Dans le cadre du projet « Édition, publication et valorisation scientifique », la Direction régionale Moyen-Orient de l'AUF lance un appel d'offres pour appuyer les publications en français. Cet appel est ouvert jusqu'au 31 décembre 2018. Il est désormais possible de déposer un dossier de candidature en anglais.

Le programme soutient les publications en français des chercheurs du Moyen-Orient afin de renforcer la visibilité et la valorisation de la recherche francophone en région.

Pour en savoir plus: <https://www.auf.org/nouvelles/appels-a-candidatures/publications-francais-2017-moyen-orient-depot-dune-demande-de-soutien/>

## MISSIONS D'APPUI À LA GOUVERNANCE 2018

### AUF - Moyen-Orient

#### **Date limite: 31 décembre 2018**

La Direction régionale Moyen-Orient de l'AUF vise le renforcement des capacités des établissements situés dans la région Moyen-Orient en matière de gouvernance universitaire à travers son appui à la recherche, la qualité et l'évaluation. Elle propose ainsi de soutenir des missions d'expertise, d'évaluation et/ou d'audit, en fonction des besoins des établissements de la région.

Durée

Trois à quatre jours par mission.

Prise en charge

Le soutien de l'AUF comprend :

- un titre de transport pour effectuer un voyage aller-retour entre le pays d'origine et le pays d'accueil ;
- une assurance-maladie, accident et rapatriement ;
- des perdiems (selon les barèmes en vigueur à l'AUF, limités à 3 perdiems).

Calendrier

Appel ouvert en permanence.

Documents de référence

- [Règlement](#)
- [Formulaire en ligne](#)

En savoir plus : <https://www.auf.org/nouvelles/appels-a-candidatures/missions-dappui-a-gouvernance-2017/>

## ■ APPELS D'OFFRES

### INITIATIVE JEUNES LEADERS DE LA FRANCOPHONIE : RECRUTEMENT DE FORMATRICES / FORMATEURS LOCAUX

**Date limite: 27 avril 2018**

L'Initiative jeunes leaders de la Francophonie lance un appel à candidatures pour le recrutement de formateurs ou formatrices locaux dans les 4 pays impliqués dans le projet : Bénin, Burkina Faso, Haïti et Sénégal.

L'initiative jeunes leaders de la Francophonie rassemble le Ministère des Affaires mondiales Canada, HEC Montréal, l'Université de Moncton et plusieurs partenaires locaux. L'Initiative doit contribuer à la création d'emplois par le développement de l'entrepreneuriat étudiant, en particulier l'entrepreneuriat féminin dans 4 pays : Bénin, Burkina Faso, Haïti, Sénégal.

Des formations ouvertes en ligne gratuites dans les domaines comme la comptabilité financière et de gestion, la finance, le marketing, les ressources humaines ou encore le management seront proposées aux jeunes pour renforcer leurs compétences dans le domaine de l'entrepreneuriat. Ils bénéficieront d'un accompagnement de formateurs et mentors locaux et canadiens.

Des Centres de Création d'Entreprises (CCE) seront créés dans les 4 pays concernés par l'Initiative. Des jeunes leaders seront encadrés dans la création de leur entreprise au sein du programme d'incubateur d'entreprises et de mentorat du CCE pour la réalisation de leur projet d'affaires et la création de leur entreprise.

L'Initiative est lancée en 2018 pour une période de 5 ans.

**Vous êtes intéressé.e à devenir formateur ou formatrice ? Soumettez votre candidature :**

- [Bénin](#)
- [Burkina Faso](#)
- [Haïti](#)
- [Sénégal](#)

**Date limite de candidatures : 27 avril 2018**

Pour accéder au site de l'[Initiative](#)

Source : <https://www.auf.org/nouvelles/appels-a-candidatures/initiative-jeunes-leaders-de-francophonie-recrutement-de-formatrices-formateurs-locaux/>

### APPEL À PARTICIPATION - QUESTIONNAIRE EN LIGNE

**Date limite: 7 mai 2018 à 12 h (heure de Paris)**

Dans le cadre de l'élaboration du rapport 2018 sur la langue française dans le monde, l'Observatoire de la langue française de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) souhaite disposer de données et d'éléments d'analyse relatifs aux ressources et outils numériques utilisés par les apprenants et les enseignants de FLE, FOS, FOU, FLS, etc.

Le CAVILAM - Alliance française a été retenu pour réaliser cette étude. Nous vous invitons à répondre à un bref questionnaire en ligne.

Accéder au questionnaire:

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdGndU6GazeZ2TTq08ADIVBYGhBEuoFqt-umWAabYETnjt3Mw/viewform>

# PROGRAMME DE SOUTIEN DE L'UEMOA (UNION ECONOMIQUE ET MONÉTAIRE OUEST AFRICAINE) À LA FORMATION ET À LA RECHERCHE DE L'EXCELLENCE

**Date limite: 31 mai 2018**

## **Soutien de l'UEMOA à la formation et à la recherche de l'excellence**

Dans le cadre des objectifs du Traité de l'UEMOA en matière de développement des ressources humaines, la Commission a mis en place un programme de soutien à la formation et à la recherche de l'excellence. Le présent appel à candidatures vise à présélectionner les bénéficiaires de ce soutien, qui est accordé pour une période de douze mois non prolongeable, non renouvelable et non soumise à report.

Peuvent répondre à cet appel, les ressortissants des Etats membres de l'UEMOA, qui remplissent les conditions suivantes :

- Etre âgé de 35 ans au maximum ;
- Etre titulaire d'une maîtrise ancien régime ou être en Master I (avoir validé le M1, en joignant le relevé de notes de l'année), ou être en dernière année de thèse de doctorat ;
- Avoir au minimum une moyenne de 14/20 au M1 ou au diplôme présenté ;
- Etre inscrit dans un établissement d'enseignement supérieur public (national ou communautaire) implanté sur le territoire de l'Union ;
- Etudier prioritairement dans un des domaines suivants : Sciences de l'ingénieur, Expertise Comptable, Santé publique, Sciences de l'éducation, Technologies de l'Information et de la Communication (TIC).
- Les formations en ligne ne sont pas acceptées.
- La durée de la formation doit pas excéder douze (12) mois.

## **Dossier de candidature**

Les candidats présélectionnés seront invités à transmettre les pièces complémentaires suivantes :

1. Curriculum vitae de deux pages au maximum;
2. Une copie légalisée du dernier diplôme obtenu;
3. Le relevé des notes obtenues à ce diplôme (il ne s'agit pas de note de soutenance);
4. Un certificat de nationalité;
5. Le chronogramme de la thèse (uniquement pour les formations doctorales);
6. Une facture pro forma fournie par l'établissement d'accueil, indiquant les différents frais : inscription, scolarité, laboratoire,...(dans la limite des ressources budgétaires prévues au Programme);
7. Une attestation d'inscription ou de réussite au concours d'entrée dans l'établissement souhaité.

## **TRES IMPORTANT**

1. Les candidatures féminines sont vivement encouragées.
2. Les candidats n'ayant pas obtenu au minimum la moyenne de 14/20 au dernier diplôme, ne sont pas acceptés.
3. Peuvent faire acte de candidature ceux qui ont validé le M1, en joignant le relevé de notes de l'année.
4. En dehors du présent appel à candidatures, aucune suite ne sera donnée à toute autre demande de soutien adressée à la Commission de l'UEMOA.

Site : <http://bourse.uemoa.int/>

# APPEL À CANDIDATURES AU PROGRAMME DE LEADERSHIP DE L'INITIATIVE D'ASHINAGA POUR L'AFRIQUE

**Date limite: 30 juin 2018**

**L'initiative d'Ashinaga pour l'Afrique, un programme de leadership lancé en 2014, a pour mission est d'accompagner l'Afrique subsaharienne dans ses efforts de développement en favorisant l'accès aux études supérieures à l'étranger. Un appel à candidatures pour des d'études supérieures à l'international pour des étudiants orphelins vient d'être lancé.**

L'appel à candidatures vise des étudiants orphelins étant prêts à retourner dans leur pays d'origine afin d'y insuffler un changement grâce à un soutien financier total leur permettant de suivre un cursus d'un diplôme de premier cycle à l'étranger, incluant les frais de scolarité, le logement, les coûts liés au voyage et toute autre dépense nécessaire.

La candidature est ouverte à ceux qui :

- ont perdu leur père, leur mère, ou leurs deux parents
- ont obtenu leur baccalauréat en 2016, 2017 ou qui l'obtiendront en 2018 ( les étudiants ayant un baccalauréat technique, technologique ou professionnel ne sont pas éligibles )
- sont nés après le 1er octobre 1995
- s'engagent à retourner dans leur pays et y insuffler un changement positif

Toutes les informations concernant le programme, y compris les autres critères d'éligibilité et les façons de déposer les candidatures se trouvent ici : <http://en.ashinaga.org/candidatures/?lang=fr>

Date limite : 30 juin 2018 à minuit GMT !

## 11E PRIX DE LA TRADUCTION IBN KHALDOUN-SENGHOR

**Date limite : 30 juin 2018**

Organisation internationale de la Francophonie (OIF) et l'Organisation arabe pour l'Éducation, la Culture et les Sciences (ALECSO) annoncent le lancement du 11e Prix de la traduction Ibn Khaldoun-Senghor français <> arabe – session 2018.

Ce prix, qui récompense traditionnellement la traduction d'une œuvre en sciences humaines et sociales, s'ouvre, à partir de cette année, à la littérature.

### OBJECTIFS DU PRIX

1. récompenser les traducteurs de la langue arabe vers la langue française et de la langue française vers la langue arabe, pour faire connaître les œuvres littéraires et en sciences humaines dans les espaces arabophone et francophone en vue de l'enrichissement mutuel des deux cultures ;
2. encourager la traduction ainsi que l'édition d'ouvrages littéraires et en sciences humaines traduits du français vers l'arabe et de l'arabe vers le français et de promouvoir ainsi le mouvement de la traduction dans les deux espaces linguistiques et culturels.

### ATTRIBUTION DU PRIX

1. Le Prix de la traduction Ibn Khaldoun et Léopold Sédar Senghor du français vers l'arabe et de l'arabe vers le français est décerné annuellement.
2. Le prix consiste en :
  - une bourse d'un montant de 10 000 euros
  - un diplôme signé par la Secrétaire générale de la Francophonie et par le Directeur général de l'ALECSO
  - la promotion de la traduction primée et de son traducteur jusqu'à l'édition suivante du Prix

### CONDITIONS DE CANDIDATURE

1. Les candidatures au Prix peuvent être soumises par :

- les traducteurs qui répondent aux conditions fixées par le présent règlement ;
- les universités, instituts d'enseignement supérieur et centres d'études et de recherche des deux espaces linguistiques ;
- les associations et les unions nationales des pays arabes et des pays francophones ;
- les personnalités de renommée dans les domaines du Prix ;
- les maisons d'édition.

2. La candidature au Prix consiste en une œuvre littéraire ou en sciences humaines, traduite du français vers l'arabe ou de l'arabe vers le français ;

3. Les œuvres présentées pour ce Prix doivent répondre aux critères suivants :

- être publiées ;
- être la première traduction récente (trois ans maximum précédant l'année de l'appel à candidatures) de l'arabe vers le français ou du français vers l'arabe de l'œuvre d'origine. Les grands textes classiques des deux cultures sont dispensés de cette condition ;
- n'avoir pas obtenu un autre Prix de traduction ;
- avoir obtenu la cession légale des droits de traduction.

4. Un lauréat d'une édition précédente ne peut représenter sa candidature au Prix avant un délai de 5 ans

5. Chaque candidature doit être accompagnée des documents suivants :

- un curriculum vitae du candidat, accompagné d'une présentation de ses travaux de traduction, objets de la candidature, soulignant leur apport à la connaissance mutuelle des deux cultures ;
- huit exemplaires de l'ouvrage traduit, objet de la candidature et huit copies de l'ouvrage original ;

6. Les demandes de candidatures et les pièces jointes ne seront pas retournées à leurs expéditeurs, que les candidat(e)s aient été primé(e)s ou non.

7. Les demandes de candidatures sont adressées, sous pli recommandé, ou déposées directement aux sièges de :

**Organisation internationale de la Francophonie (OIF)**

Direction Langue française, culture et diversité

19-21, Avenue Bosquet, 75007, Paris, France

Tél. +331/ 44 37 32 22

Contact : Mme Claudia Pietri

Courriel : [claudia.pietri@francophonie.org](mailto:claudia.pietri@francophonie.org)

Site Internet : [www.francophonie.org](http://www.francophonie.org)

ou

**Organisation arabe pour l'Education, la Culture et les Sciences (ALECSO)**

BP 1120, Recette principale,

Tunis, Tunisie

Secrétariat du Prix de la traduction Ibn Khaldoun et Léopold Sédar Senghor

Téléphone : +21607731077

Télécopie : 7703003070700

Courriel : [alecso@alecso.org.tn](mailto:alecso@alecso.org.tn)

Contact : Mlle Ilef Slama

Courriel : [ilef.slama@gmail.com](mailto:ilef.slama@gmail.com)

Site Internet : [www.alecso.org.tn](http://www.alecso.org.tn)

Les inscriptions sont ouvertes jusqu'au 30 juin 2018.

## ■ VIENT DE PARAÎTRE

### **Un regard sur l'enseignement des langues. Des sciences du langage aux NBIC**

Pierre Martinez

Editions des archives contemporaines, 169 pages

L'innovation est au cœur de l'enseignement des langues: l'espoir du changement, les mutations, les ruptures créatrices s'y sont succédé, depuis la Grammaire latine de Lhomond et la linguistique de Saussure, aux technologies du son, de l'image et de l'informatique; de l'analyse des besoins et des profils d'apprenants aux processus d'acquisition; du rôle de l'enseignant, médiateur, passeur de cultures, jusqu'aux NBIC, nano- et biotechnologies, sciences cognitives, numérique et intelligence artificielle, dont nous entrevoyons seulement les possibilités. Au regard de ce champ complexe, la tâche de la didactique des langues porte sur le repérage et la théorisation de l'innovation. Que retenir de la nouveauté (manuel, méthode, dispositif...) mise sur le marché? Comment concilier ce qui, par expérience, fonctionnait, et ce qui remet en question les habitudes?

L'hypothèse de travail est qu'une nouvelle perception et une mise en réseau des ressources peuvent animer, mais surtout orienter la réflexion. Des sciences du langage aux NBIC, une didactique réticulaire invitera à repenser ensemble moyens et dispositifs. Dépassant la notion d'éclectisme, elle se fonde sur l'analyse systémique des régions de réalité, au sens de Heisenberg, et de leur connexion, pour en tirer des principes d'action: concepts et moyens n'existent et ne font sens que dans la relation. Cependant, loin d'inciter à se précipiter dans les technosciences, réinventer l'enseignement en langues consistera d'abord à se demander pourquoi les apprendre, et pour quoi (en) faire.

On n'écartera donc ni les fondamentaux hérités de l'histoire de l'éducation, ni les conditions sociétales et la logique culturelle propres à notre siècle, qui est celui d'une postmodernité telle que la définit Jameson. On ne cherchera pas à renvoyer à une méthodologie, qui enfermerait, mais à une philosophie de l'éducation, qui doit inspirer l'action: quand les technosciences proposent à l'école leurs applications, c'est à l'école de prendre le contrôle de l'innovation.

<http://www.archivescontemporaines.com/books/9782813002839>

<http://pub.lucidpress.com/EnseignementLangues/>

### **Mauvaises langues**

#### **Migrations et mobilités au coeur des politiques, des institutions et des discours**

Sous la direction de Vanessa Delage, avec la collaboration de Gudrun Ledegen

L'Harmattan, 200 pages

Les mauvaises langues sont un véritable condensé de problématiques en sociolinguistique, qui ont inspiré le cycle de conférences retranscrit ici. L'incorrection grammaticale et la langue injurieuse y sont étudiées dans une diversité de situations d'énonciation et de contextes sociohistoriques, se concentrant sur le lien entre dire et faire. Les thèmes de la migration, des représentations sociolinguistiques et des interactions médiatiques y sont analysés dans trois volets distincts.

[http://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&isbn=978-2-343-13723-](http://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&isbn=978-2-343-13723-0&utm_source=phplist&utm_campaign=message_23574&utm_medium=email&utm_content=lienTitre)

[0&utm\\_source=phplist&utm\\_campaign=message\\_23574&utm\\_medium=email&utm\\_content=lienTitre](http://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&isbn=978-2-343-13723-0&utm_source=phplist&utm_campaign=message_23574&utm_medium=email&utm_content=lienTitre)

### **La phraséologie entre fixité et congruence. Hommage à Salah Mejri**

Inès Sfar, Pierre-André Buvet

L'Harmattan, 374 pages

Ce livre est un ouvrage en hommage à Salah Mejri, Professeur à l'Université Paris 13, Sorbonne Paris Cité, et ancien Directeur du laboratoire Lexiques, Dictionnaires, Informatique (UMR 7187). Les deux concepts de fixité et de congruence représentent l'axe théorique autour duquel Salah Mejri a développé ses recherches. La fixité intervient aussi bien dans la création lexicale que dans celui de la phraséologie...

[http://www.editions-academia.be/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&isbn=978-2-8061-0334-](http://www.editions-academia.be/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&isbn=978-2-8061-0334-5&utm_source=phplist&utm_campaign=message_23385&utm_medium=email&utm_content=lienTitreUne)

[5&utm\\_source=phplist&utm\\_campaign=message\\_23385&utm\\_medium=email&utm\\_content=lienTitreUne](http://www.editions-academia.be/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&isbn=978-2-8061-0334-5&utm_source=phplist&utm_campaign=message_23385&utm_medium=email&utm_content=lienTitreUne)

### **Francontraste 3 : Structuration, langage et au-delà**

PAVELIN LESIC, B., Tome 1 : Activité Traduisante, Enseignement du FLE, Etudes littéraires, 338 pp. ; Tome 2 : Sciences du langage, 474 pp.

Le Département d'études romanes de la Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Zagreb a organisé du 8 au 10 avril 2016 un Colloque intitulé « Francontraste 2016 : Structuration, langage, discours et au-delà ». La troisième édition du colloque fut consacrée au sujet de structuration, langage et discours, car l'année 2016 fut l'année du centenaire de la parution du Cours de linguistique générale de Ferdinand de Saussure (1857 – 1913) – cet ouvrage fondamental de toute la recherche contemporaine sur le langage.

Ce troisième Colloque international a mobilisé quatre-vingt-neuf intervenants de 25 pays différents d'Europe mais aussi d'Amérique, d'Asie et d'Afrique. Le Colloque a constitué un lieu de fructueuses discussions et une occasion de nouvelles collaborations professionnelles et amicales. En quatre sections parallèles, le Colloque a souligné la globalité des spécificités communes relatives à l'espace francophone et à la communication en français du point de vue des sciences du langage, de l'activité traduisante, de l'enseignement du FLE et des études littéraires. Il s'agit du Colloque uniquement en langue française rassemblant le plus grand nombre de participants dans le domaine des sciences humaines parmi les pays où le français n'a jamais été la langue officielle.

Les deux volumes des Actes de Francontraste 2016 permettent aujourd'hui de diffuser largement les travaux faisant suite aux nombreuses contributions prononcées à l'occasion du Colloque. Le premier tome recueille une vingtaine d'articles répartis entre les sections Activité traduisante, Enseignement du FLE et Études littéraires. Le deuxième tome recueille une trentaine d'articles de la section Sciences du langage.

Le site du Colloque : <http://francontraste.ffzg.unizg.hr/>

### **Francofonie vivante n° 2 / Décembre 2017**

#### **Des lieux à vivre**

##### *Éditorial*

Jérémy Lambert, François-Xavier Lavenne & Laurence Pieropan

##### *Dossier*

Jérémy Lambert : Vivre le monde. Kenneth White en ses domaines

Thierry-Pierre Clément. Entretien avec Jérémy Lambert :

Thierry-Pierre Clément et l'Atelier du Héron

Laurent Déom : Géographies intimes de Philippe Le Guillou

Martine Rouhart : Un lieu où souffle le vent

Rachel Bouvet : Un lac transatlantique

Anne-Sophie Subilia : Les hôtes (extrait inédit)

Vincent Calay : Sylvain Tesson, le géographe à la recherche des frontières perdues

Isabelle Bielecki : L'éternité immobile

Jean Jauniaux : Au banc de la société

Mireille Naturel : La Maison de tante Léonie – Musée Marcel Proust

Jacques Goyens : Occitanie comme dans un rêve

Philippe Leuckx : Proses inédites d'un piéton de Rome

Evelyne Lloze : Écopoétique de Chamoiseau

Lilian Pestre de Almeida : « État des lieux » sur un poème tardif de Césaire

##### *La littérature sort de la page*

Perrine Estienne & Myriam Watthee-Delmotte : Les mille mondes possibles de Patrick Corillon

##### *Sillons francophones*

Charles Plisnier : Sous peine de mort. Extrait II (1948) [1943]

Line Sommant : Le Petit Larousse 2018. L'édition du Bicentenaire

Astrid Cocciuti : Enseigner le français au bout du monde : le Chili

François-Xavier Lavenne : La Maison d'Érasme ou les siècles enjambés

##### *Vie culturelle*

Pierre Schroven : Jean-Marc Desgent. L'absolu refus des langues normées

Thierry-Pierre Clément : Voyage en pays d'écriture

Guy Belleflamme : Ces mots qui nous mènent

Aline Louis : Printemps poétique transfrontalier 2018

<https://www.acplisnier.com/2017-1>



## **Quand les formes prennent sens – grammaire, prépositions, constructions, système**

Céline Vaguer (dir.)

Lambert-Lucas, 400 pages

Cet ouvrage rend hommage à Danielle Leeman, professeur de linguistique française qui a consacré son enseignement et ses recherches aux formes langagières et à l'étude distributionnelle et syntaxique de leur fonctionnement, débouchant sur des hypothèses interprétatives de type morphologique, lexical, sémantique et pragmatique. Le titre de ce recueil fait écho à quelques-unes de ses passions. Sans jamais renier ses références théoriques et méthodologiques (Saussure, Harris, Dubois, Gross), elle a été à l'écoute d'autres approches (Guillaume, Culioli, Anscombe...) pouvant la guider dans l'analyse et l'organisation des formes étudiées. Son objectif et son désir reposaient, avant tout, sur la compréhension des énoncés plutôt que sur la défense d'une théorie ou d'une école. Cette vision de la recherche, tout comme sa conviction scientifique, son enthousiasme et sa générosité pédagogique, son engagement dans l'Université et la fonction publique ont fait de Danielle Leeman une femme enseignant-chercheur connue et reconnue tant en France qu'à l'étranger par nombre d'étudiants, de collègues et d'amis. L'ensemble des contributions ici rassemblées – dont une bibliographie complète de ses publications – rend hommage à ses travaux et à ses engagements.

<http://www.lambert-lucas.com/livre/quand-les-formes-prennent-sens-grammaire-prepositions-constructions-systeme/>

## **Le carnet de voyage : permanence, transformations, légitimation**

### **Viatica, numéro 5**

Pas de meilleur endroit que le Rendez-vous du Carnet de voyage de Clermont-Ferrand pour organiser une réflexion collective, d'ordre historique et typologique, sur un objet qui connaît actuellement une réelle fortune éditoriale et suscite l'engouement du grand public : avec 80 carnettistes exposant leurs réalisations, une librairie éphémère rassemblant des centaines de titres relevant du carnet de voyage ou de la littérature viatique en général, près de 20 000 visiteurs, cet événement, qui en était cette année à sa 18e édition, atteste de la popularité croissante du carnet de voyage.

<http://viatica.univ-bpclermont.fr/le-carnet-de-voyage-permanence-transformations-legitimation>

## **Frontières. Approche multidisciplinaire**

Liridon Lika, Audrey Weerts, Sophie Wintgens et Justine Contor (dir.)

Presses universitaires de Liège, 216 pages

Cet ouvrage collectif s'intéresse au concept de frontière en alliant diverses disciplines. La notion de frontière transcende toutes les disciplines scientifiques pour couvrir des aspects tantôt matériels, tantôt immatériels. Elle peut être synonyme de limite physique, mais également symbolique ou encore idéologique. Notion polysémique, la frontière est ici envisagée à travers deux approches des Sciences sociales, à la fois différentes et complémentaires : politologique internationaliste, d'une part, et sociologique, d'autre part. Cet ouvrage se veut inédit de par son approche méthodologique diversifiée et apporte une plus-value aux approches classiques de Science politique et de Relations internationales sur la notion de frontière en favorisant sa mise en perspective multidisciplinaire. Il rassemble huit contributions originales et innovantes, mêlant réflexions théoriques et perspectives empiriques. Il contribue ainsi au développement des connaissances et à enrichir le débat sur une notion vaste et polysémique.

[http://www.presses.uliege.be/jcms/c\\_19903/frontieres](http://www.presses.uliege.be/jcms/c_19903/frontieres)

## **Le traducteur et ses lecteurs**

### **Mémoires du livre**

#### **Volume 9, numéro 1, automne 2017**

Aussi avons-nous souhaité, dans ce numéro, faire une place de choix non pas au lecteur, saisi dans une dimension singulière qui serait nécessairement problématique, mais aux lecteurs de la traduction, dont la variété s'incarne tant dans les figures du consommateur de livres traduits que dans celles du traducteur lui-même, de l'éditeur, du correcteur, du réviseur, du critique littéraire, voire de l'auteur.

En ligne: <https://www.erudit.org/fr/revues/memoires/2017-v9-n1-memoires03394/>

## **Distances et Médiations des Savoirs numéro varia 21 / 2018**

Editorial

Daniel Peraya, Monique Grandbastien et Pierre Mœglin

Une page d'histoire - Distances et médiations des savoirs, D&S avant DMS

Martine Vidal et Conseil scientifique

L'Université ouverte de Shanghai au cœur de la ville intelligente - Transitions urbaines et formation à distance

Emilie Remond

La « plateformes » de la formation

Vincent Bullich

Constructions langagières, relation et cognition dans les capsules vidéo des MOOC - Pour une revisitation des possibilités éducatives de la vidéo

Claire Peltier et Baptiste Campion

L'expérience lycéenne des réseaux sociaux numériques - Sociabilité et instrumentalisme en espace protégé

Philippe Cottier et Joël Person

Débat-discussion -

Technologies, innovation et niveaux de changement : les technologies peuvent-elles modifier la forme universitaire ?

Daniel Peraya

Note de lecture - Enseigner avec le numérique : une question ancienne

Gérard Puimatto

Thésographie sélective 2017

En ligne: <https://journals.openedition.org/dms/>

## **De 0 à 1 ou l'heure de l'informatique à l'école. Actes du colloque Didapro 7 – DidaSTIC**

Gabriel Parriaux, Jean-Philippe Pellet, Georges-Louis Baron, Éric Bruillard,

Vassilis Komis

En ligne: <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01752349/document>

## **■ INFORMATIONS – RESSOURCES**

### **MOOC - PRÉPARER ET RÉUSSIR LE DELF B2 ET LE DALF C1**

***Début des cours: 16 avril 2018***

#### **À propos du cours**

De plus en plus de recruteurs apprécient de voir une certification en langue française dans un CV, car la maîtrise du français est exigée dans le milieu professionnel de nombreux pays francophones et elle constitue une valeur ajoutée dans les autres.

Le niveau B2, niveau intermédiaire, garantit une bonne maîtrise de la langue, tant à l'écrit qu'à l'oral, en compréhension comme en production. C'est pourquoi c'est le niveau minimum exigé pour intégrer une université francophone.

Le niveau C1 prouve que vous avez un niveau avancé et que l'usage de la langue ne pose plus de difficultés.

Aussi, nous vous proposons dans ce MOOC-CLOM une préparation aux examens du Diplôme d'Etudes en Langue Française (DELF) niveau B2 et du Diplôme Approfondi en Langue Française (DALF) niveau C1.

Tous les sujets qui vous sont proposés sont très proches de ceux du CIEP, responsable de ces examens.

## **Format et organisation du cours**

La durée totale de ce MOOC-CLOM est de 6 semaines, une semaine par séquence.

Après la première semaine d'introduction (séquence zéro) qui vous donnera différents moyens d'évaluer votre niveau initial en langue française et de décider dans quel parcours il est préférable de vous inscrire, les quatre séquences suivantes sont consacrées chacune à une des 4 compétences évaluées aux examens.

Pour chaque compétence, il vous sera proposé 4 sujets pour le DELF B2 et 3 sujets pour le DALF C1, accompagnés de leurs corrigés.

Vous êtes tenus de rendre au moins deux sujets de compréhension écrite et orale, deux sujets de production écrite pour le DELF B2, un seul pour le DALF, et un sujet de production orale. Vous pourrez ensuite vous organiser comme vous voulez et garder les sujets supplémentaires pour une autre semaine, afin de répartir votre préparation aux 4 épreuves comme bon vous semble.

La dernière semaine, un sujet d'examen vous sera proposé dans son intégralité.

Les forums vous permettront d'échanger vos idées sur les différents sujets de production proposés. Un webinaire sera organisé lors des trois dernières semaines, au cours duquel vous pourrez interagir en synchrone avec les experts.

Vous aurez en moyenne entre 2 heures et 3 heures de travail par semaine, mise à part la dernière semaine, où vous aurez 3 heures 20 pour le DELF et 5 heures 30 pour le DALF, si vous faites l'examen blanc en entier.

Pour s'inscrire : <https://www.fun-mooc.fr/courses/course-v1:ujendouba+36002+session03/about>

## **FRANÇAIS DE NOS RÉGIONS**

### **Participez aux enquêtes !**

Le français de nos régions vous intéresse ? Vous avez 10 minutes devant vous, et vous voulez nous aider à mieux comprendre comment voyagent, survivent ou disparaissent les mots et les prononciations du français de nos régions ? Alors cliquez sur l'un des liens suivants, et amusez-vous bien !

#### **Vous êtes originaires d'Europe ?**

[Le français parlé en Europe \(nouveau sondage, février 2018\)](#)

[Les accents et les expressions des Romands \(nouveau sondage, mars 2018\)](#)

[L'alternance savoir/pouvoir \(nouveau mars 2018\)](#)

#### **Vous venez de la francophonie outre-atlantique ?**

Des enquêtes ont été conçues pour les participants originaires de ces régions:

[Le français parlé en Amérique du Nord \(novembre 2017\)](#)

[Le français parlé dans les Antilles](#)

#### **Articles**

Retrouvez sur cette page les liens vers les articles publiés sur le blog depuis sa création:

<https://francaisdenosregions.com/index-des-billets/>

Site : <https://francaisdenosregions.com/>

## CHASSEURS D'INFOS : DEVENEZ LE RÉDACTEUR EN CHEF DE DEMAIN!

Chasseurs d'info est un newsgame; un jeu sérieux autour de l'information et de la recherche des sources. Vous êtes un jeune blogueur passionné par l'actualité. Saurez-vous faire le tri parmi les informations, dénicher le scoop et chasser de votre blog toutes les fausses informations qui se trouvent parfois sur le web? Chassez l'info correctement et passez de blogueur à journaliste professionnel...devenez peut-être, le rédacteur en chef de demain !

<https://education.francetv.fr/matiere/education-aux-medias/cinquieme/jeu/chasseurs-d-infos-devenez-le-redacteur-en-chef-de-demain#xtor=EPR-191112-%5BHebdo%20Educ%5D-20180404&pid=726375-1438186537-221ba1a5>